

**Atlas Sonoru
de la
LLINGUA ASTURIANA**

III

La Montaña Central d' Asturias
(Llana, Riosa, Morcín, Mieres, Ayer)

RED DE MUSEOS ETNOGRÁFICOS DE ASTURIAS

Xix n 2006

Vaya'l nuesu agradecimientu
a Pili Fidalgo, Gausón Fernande y Menchu Lombardía
pola so collaboración nesta obra.

• Edita: MUSÉU DEL PUEBLU D'ASTURIÉS-RED DE MUSEOS ETNOGRÁFICOS D'ASTURIÉS.

© D'esta edición: Muséu del Pueblu d'Asturies -Red de Museos Etnográficos d'Asturies.

© De les grabaciones: Los sos autores.

© De les semeyes: Los sos autores.

- Trescripciones: Jesús Suárez López.
- Edición sonora: René de Copaud y Jesús Suárez López.
- Diseñu ya maquetación: Ástur Paredes.
- Semeya de cubierta: (Foto: J. S. L.)
- Realización editorial: FONOASTUR S.L.

Depósitu Llegal: As-4283/06

Ref.: FA. CD. 87158

• ENTAMU / INTRODUCCIÓN

• TEXTOS

1. **LLENA-Reconcos:**

Entamu + Cuentu: *Una gaita ente las piernas* • Lleenda: *La moza afogá* • Rellatu: *La vecera* • Rellatu: *Los llobos* • Rellatu: *La escuela*.

2. **LLENA-Teyeo:** Rellatu: *El diablo burllón*.

3. **LLENA-Zurea:** Cuentu: *¡Malos llobos vos coman!*

4. **LLENA-Parana:**

Cantar: *Cuando'l mio cuñéu* • Lleenda: *L'ayalga de la Cueva Bustantín* • Lleenda: *El pan de la xana'l monte* • Lleenda: *La Cueva'l Diablo*.

5. **RIOSÁ-Felguera:**

Entamu + Rellatu: *la papalbina o mostaliella* • Rellatu: *Griesca matrimonial* • Sucedió: *La picadura de la culiebra*.

6. **RIOSÁ-Felguera:**

Trova: *La cabana L'Aramo* • Cantar: *Cuando Pechu Antona cortexaba a Pepa Xuana* • Cantar: *Si vas al Puertu l'Aramo*.

7. **MORCÍN-La Vara:**

Entamu: Toponimia • Rellatu: *La piedra la culiebra* • Rellatu: *El sacauntos y El diablu que llava les mantes* • Lleenda: *La moza afogá* • Rellatu etnográfico: *El mal güeyu*.

8. **MIERES-Villar de Gallegos:**

La fala de Villar de Gallegos.

9. **MIERES-La Xamonda:**

Lleenda: *L'ayalga El Llamargón* • Lleenda: *El forzáu lleva'l aréu* • Lleenda: *Travesura del diablo burllón* • Cuentu: *¡Axuntellu a la mio muyer!* • Cuentu: *La casa onde no hai ná* • Cuentu: *El xastre y el ertu* • Cuentu: *¡Piuyusu!* • Cuentu: *La limosna de San Antonio* • Cuentu: *La muyer parida de tres meses* • Cuentu: *El ratu blencu*.

10. **AYER-La Polavieya:**

Xuegu: *Los cinco deos* • Monólogu: *Un aldeanu nel templu* • Cuentu acumulativu: *El quesu de la vieya y el vieyu*.

11. **AYER-Yananzanes:**

Cantar: *¡Ai Xuanín, cástate conmigo!* • Cantar: *Por comer cerezas verdes* • Cantar acumulativu: *La vestimenta del vieyu*.

12. **AYER-Roayer:**

Cuentu: *¡Algarabán com!* • Cuentu de mentires: *Una vez yera y nun yera* • Cuentu: *Una fartura de panchón*.

ATLAS SONORU
DE LA
LLINGUA ASTURIANA
(III)

Nesti tercer volume del *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana* inxerimos una serie de grabaciones procedentes de la zona central d'Asturies (conceyos de Llena, Riosa, Morcín, Mieres y Ayer), que tienen como rasgos comunes l'usu de la consonante africada apical palatal sorda (grafiada como «ll») y la metafonía por -u (inflexón producida pola -u final sobre la vocal tónica que la antecede na mesma palabra, de manera que: *á > é / é > í / ó > ú*); too ello independientemente de que nos atopemos en zona de feménin plural en -as (zona sur de Llena y Ayer) o en -es (Riosa, [Morcín], Mieres).

Ente los fenómenos llingüísticos que carautericen la fala d'esta fastera hai que destacar:

- Resultáu ll < L-, y -LL- (l- inicial y -ll- intervocálica llatines): *llare, lleña, llobo, llugare, allá, allí, ella, ellos, garulla* (Reconcos-LLENA); *levantóse, acullá, allá, allí, burllón, cállame, ellos* (Teyeo-LLENA); *llabrar, llambía, llevaba, llergu, llucu, gallina* (Zurea-LLENA); *llar, llevaba, llíche, allá, burllón, costiellas, ello* (Parana-LLENA); *lladrando, lleva, astiella, ella, mostaliella, vallina, vallines* (Felguera-RIOSA); *llobu, morcielles* (La Vara-MORCÍN) *lleña, lliñiru, llugar, canciella, portiellu, purtiellu* (Villar de Gallegos-MIERES); *llerones, llevaba, aquello, burllón, castellanos, ella, elles, regallar* (La Xamonda-MIERES); *llubu, arremellóme* (La Polavieya-AYER); *llana, acullá, ella, allí* (Yanzanes-AYER); *llavar, callando, allá, allí, ella, fuele, mariella, llabelosos, oriella* (Roayer-AYER). Son duldosos los resultaos de La Vara (Morcín): el primeru en razón del so contestu de fórmula cuentística «¡O llobu o cepu queméu!», y el segundu por ser indució poles entrugues del encuestador.

- Resultáu ll < PL-, KL-, [FL-] (grupos iniciales *pl-*, *kl-*): *llamar, llegábamos, llegué, llorare* (Reconcos-LLENA); *llamar, llegar, llegó* (Teyeo-LLENA); *llinu* (Parana-LLENA); *llave* (La Vara-MORCÍN); *llovió, llueve* (La Xamonda-MIERES). Nesti sen, hai que ciertu grau de «cheísmu» nel conceyu de Llena, con dellos resultaos onde los que l'aguardable fonema africáu apical palatal sordu (que gra-

fiamos como «ll») presenta un enclín a pronunciase como una «ch» normal (africada, prepalatal sorda). Tamién fai falta alvertir que la realización constatada en La Vara (Morcín), aunque reconocida y pronunciada pol informante, nun se dixo nel discursu de mou natural, sinón que foi inducida poles entrugues del encuestador.

- Resultáu y < -LJ-, -K'L- Y -G'L-: *conciyu, esfueyas, muyere, oveya, vieyos* (Reconcos-LLENA); *muyeres, moyéu* (Teyeo-LLENA); *muyeron* (Parana-LLENA); *cuyares, muyer, trabayar, teyes, vieyina* (Felguera-RIOSIA); *caleyón, güeyu, muyer, oveyes, vieya* (La Vara-MORCÍN); *atayu, guyes, h.ueya, muyer, pioyos, piuyusu, trabayando, vieyos* (La Xamonda-MIERES); *güeyos, tayolacos, oveyas, vieya, vieyu* (La Polavieya-AYER); *muyer, paya, vieyu* (Yananzanes-AYER); *muyer, piuyu, oveya, vieyos, ureya* (Roayer-AYER); ye xeneral de tola fastera encuestada.

Polo que se refier al referente pronominal de complementu, deriváu de ILLI llatinu, atopamos

- resultaos en -lle / -lles: *agarárron-lle, comiéron-lle, conta-lles, díxo-lle, nun-lle tocó, que-lle metiera, quitái-llevos, y-lles cuenten* (Reconcos-LLENA); *diz-lle, mete-lles* (Teyeo-LLENA); *metí-lle, pegó-lle, yá-lle dieras* (Zurea-LLENA), con resultados asemeyaos a los recoyíos na zona centro-occidental: Quintanal y Modreiros (Miranda), Villamaore (Teberga), Muriellos, Cuevas y Murias (Quirós) (v. *Atlas Sonoro II*).

frente a

- resultaos en -y / -yos: *fai lo que-y da la gana, figurábase-yos, tolos días-y mandaba* (Teyeo-LLENA); *díjo-y, dio-y* (Zurea-LLENA); *decíamos-y, écha-y, echaría-y* (Parana-LLENA); *cerrába-y, contó-ylo, dáben-y, mandó-y, preguntó-y, pusiéron-y* (Felguera-RIOSIA); *agüeyáben-yosles, escapó-y, llamáben-y, nun-yos echaben, ponién-yos, poniénd-yos, que se-y apetecía, que-y dio, que-yos echaben, que-yos chupaba, que-yos sacaba, tívo-yos* (La Vara-MORCÍN); *pegué-y, echa-yos, saca-yos* (Villar de Gallegos-MIERES); *asentába-y, cobra-y, contaría-ylo, diéron-y, dio-y, echáben-y, entra-y, faciénd-y, faltába-y, llamáben-y, lláma-y, que-y tenía, tuvo-y, nun-yos pasaba, paga-y, yá yos-paecía* (La Xamonda-MIERES); *álza-y, bésa-y* (La Polavieya-AYER); *da-y, compré-y* (Yananzanes-AYER); *cagó-y, comía-y, entendía-y, feixose-y* (Roayer-AYER), xenerales al territoriu central d'Asturies.

Nes dos grabaciones que se ficiéron nel conceyu de Mieres vese la palatalización del grupu -rl- resultante de la construcción d'infinítivu + referente pronominal d'implementu (*lu, la, lo, los, les*): *quemellu* (Villar de Gallegos-MIERES);

axuntellu, velellu (La Xamonda-MIERES), con resultaos asemeyaos a los que se recuperen na zona centro-occidental: Modreiros (Miranda), Muriellos, Cuevas y Murias (Quirós) (ver *Atlas Sonoro II*).

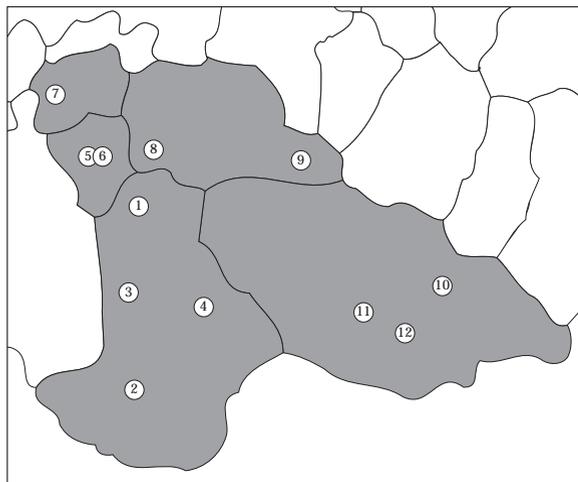
En cuantes a la metafonía, hai que rescampar la so presencia masiva nes grabaciones feches en Llena, Mieres y Ayer, y un grau de vitalidá estimable nos conceyos de Riosa y Morcín, con ocurrencies como: *cordiru, coréu, conciyu, panatiru, soltiru, Zapatiru* [actual presidente del gobiernu] (Reconcos-LLENA); *bencu, enganchéu, filandiru, moyéu, piezu, roseriu, utru* (Teyeo-LLENA); *aceleréu, canséu, cipu, cuintu, cuntintu, emu, forquéu, hachezu, llergu, llucu, pirru, queméu, reu, sulu* (Zurea-LLENA); *buquéu, cuñéu, desquelzu, embustiru, enterréu, llinu, mengu, mentequetu, nuistru, pañuulu, pirru, puñéu, zapiquéu* (Parana-LLENA); *agacepéu, cantiru, carpintiru, mengu, Pechu, preu, retu, seltu, sirru, tiréu, utru* (Felguera-RIOSIA); *ablenu, caldiru, cistu, garabetu, pelu, queméu, xamescu, xetu* (La Vara-MORCÍN); *fulenu, garabetu, lliñiru, preu, titu, xetu* (Villar de Gallegos-MIERES); *agarréu, aréu, ataviéu, blencu, caprichusu, encastréu, ertu, melu, nigru, piuyusu, poderusu, preu, puiblu, puircu, puistu, retu, rodiru, utru, yenu* (La Xamonda-MIERES); *escarreñéu, guetu, gurdu, llubu, pelu, retu* (La Polavieya-AYER); *melu, mentequetu, plesmu, xetu* (Yananzanes-AYER); *esquenu, ninu, piuyu, rebu* (Roayer-AYER).

Otra particularidá remarcable ye la perda xeneral de -T llatina (-ATA > -ada > -á) nos casos siguientes: *asás, costalás, nevás* (Reconcos-LLENA); *atá* (Zurea-LLENA); *delgá* (Parana-LLENA); *retratá* (Felguera-RIOSIA); *apegá, bellá, pintá* (La Vara-MORCÍN); *camá* (Villar de Gallegos-MIERES); *afogá, calzá, fesoriá, riá* (La Xamonda-MIERES); *tená, robá* (Yananzanes-AYER); *disgustá, guiá* (Roayer-AYER).

Aunque con un casu solu, destácase tamién l'apaición de *h-* aspirada en: *hueya* (La Xamonda-MIERES).

Ente los fenómenos de calter más xeneral, y ensin ánimu d'estrincar toles posibilidaes, destácase:

- El caltenimientu de F llatina: *facemos, facíamos, ficieron, fame, farinas* (Reconcos-LLENA); *filandiru* (Teyeo-LLENA); *facía, fame* (Zurea-LLENA); *facer, farina, fartucábase, ficieron, furacos* (Parana-LLENA); *facete, faciase, facien, farines, fecha, fexo, fixeron, fucicu* (Felguera-RIOSIA); *facer, facía, facien, filos, furacos* (La Vara-MORCÍN); *facemos, facer, facía, facien, filu* (La Xamonda-MIERES); *fíu* (Yananzanes-AYER); *faciendo, faricos, fíos, furaquinos* (Roayer-AYER).



CONCEYU LLENA

1. Reconcos; 2. Teyeo; 3. Zurea; 4. Parana

CONCEYU RIOSA

5-6. Felguera.

CONCEYU MORCÍN

7. La Vara.

CONCEYU MIERES

8. Viñar de Gallegos; 9. La Xamonda.

CONCEYU AYER

10. La Polavieya; 11. Yananzanes; 12. Roayer.

- L'empléu de la palatal fricativa sorda (grafiada «x») en palabres como: *abaxo, baxar, dexar, dixo, truximos, xebe, xente, xubes, xuntar* (Reconcos-LLENA); *bruxerías, dixo, tréxola, xente* (Teyeo-LLENA); *dexaréte, dexólu, puxabas, tréxolos, ximelgar, ximelgó* (Zurea-LLENA); *abaxo, baxaba, cortexaba, dexarían, xacea, xana, xuega* (Parana-LLENA); *baxa, cortexaba, fexo, fixeron, xatinos, xuntáronse* (Felguera-RIOSIA); *abaxo, debaxo, dixo, perbaxo, xamescu, xuntaben* (La Vara-MORCÍN); *déxales, púnxeme, tríxiles, xarra, xetu* (Viñar de Gallegos-MIERES); *abaxo, baxo, debaxo, xastre, xubía* (La Xamonda-MIERES); *axunté, dexóronme, dixé, quixo* (La Polavieya-AYER); *baxo, puénxose, xetu* (Yanzanzanes-AYER); *abaxo, descompúxose, dixo, féixose, fixoren, púxeme* (Roayer-AYER).

- La redución de los grupos -NN- y -MN- > -n-, en palabres como: *pena* (Reconcos-LLENA); *penasca* (Parana-LLENA); *cabana, pena, penascu* (Felguera-RIOSIA); *pena* (La Vara-MORCÍN); *escanones* (La Xamonda-MIERES); *esquenu* (Roayer-AYER).

- El caltenimientu de la llamada -e paragóxica o, nel so casu, el desarrollu d'elementu vocálicu tres -r / -l: *calentare, colare, cuntare, curiare, dormire, escurecere, habitare, rezare, llare, llorare, llugare, muyere / corrale* (Reconcos-LLENA); *cenare, sascapare, sere* (Teyeo-LLENA); *alendare, cargare, comere, mujere, particulare, pore* (Felguera-RIOSIA); *echare* (Roayer-AYER).

- L'usu del denomáu «neutru de materia»: *«tienes palabra asturiano»* (Reconcos-LLENA); *«una sangre negro»* (Felguera-RIOSIA); *«la lleña pícalo tu»* (Viñar de Gallegos-MIERES).

- La terminación de femenín plural en -as: *boronas, cabras, castañas, esfueyas, farinas, madreñas, oveyas, tierras, vacas* (Reconcos-LLENA); *bruxerías, hermanas, paisanas* (Teyeo-LLENA); *patas, vacas, vosotras* (Zurea-LLENA); *castañas, gacetas, monedas, pozas, vacas, xanas* (Parana-LLENA); *castañas, fabas, oveyas, vacas* (La Polavieya-AYER); *cerezas, frejolinas, madreñas* (Yanzanzanes-AYER); *botas* (Roayer-AYER),

frente a

- la terminación de femenín plural en -es: *bisagres, cabres, cames, castañes, cuyares, empanaes, farines, femes, moces, perres, pesetes, pesleres, piedras, puertes, teyes, tortilles, vaques, ventanes* (Felguera-RIOSIA); *cabres, culiebres, espigues, mantes, oveyes, vaques* (La Vara-MORCÍN); *cabres, vaques* (Viñar de Gallegos-MIERES); *boles, cases, faldes, gamonielles, guyes, madreñes, mines, sustiferies, tiseres, vaques, varalae* (La Xamonda-MIERES).

Amás de les particularidaes llingüístiques conseñaes y delles otres qu'a-paeen dacuando a lo llargo de les intervenciones de los informantes, la riqueza de les narraciones «orales» inxerís nesta tercer entrega espárdese a otres estayes como la etnomusicoloxía, la sociollingüística, la etnografía, la medicina popular, la mitoloxía o la llliteratura. D'esta miente, por exemplu, hai que señalar el rexistru de dellos cantares coles sos melodíes, los paeceres y reflexones de los informantes sobre la llingua asturiana, les sos esperiencias en xeres como la vecera o la escuela, creencies sobre *el sacauntos*, *la piedra de la culiebra* o *el mal güeyu*, rellatos llexendarios sobre La Cueva'l Diablo, El Siirru les Turriaes, la moza afogada en Puertu la Vallota, l'ayalga de la Cueva Bustantín, el pan de la xana'l monte y una docena de cuentos populares, dalgunos d'ellos de permuncha antigüedá.

Ente estos últimos, destacamos el que titulemos *¡Malos llobos vos coman!*, en versión de Zurea (Ll̄ena), que s'alcuentra yá en compilaciones medievales como la *Disciplina clericalis* de Pedro Alfonso (sieglu XII), o *El libro de los enxemplos* de Sánchez de Vercial (sieglu XIV). Tamién merecen destacase, pola so probada antigüedá, dellos cuentos procedentes de La Xamonda (Mieres). Asina, por poner dalgún casu, la versión que titulemos *¡Axuntellu a la mio muyer!*, conseñáu en compilaciones del Siglu de Oro, como la *Floresta española* de Melchor de Santa Cruz (1574), y que s'inxer ente los parlamentos de la comedia *Las burlas de amor*, de Lope de Vega (1587). O la versión titulada *La casa onde no hai ná*, nun perconocíu episodiu del *Lazarillo de Tormes*, primera novela picaresca española, y nel *Libro de chistes* de Luis de Pinedo, obres dambes de mediaos del sieglu XVI. El cuento tituláu *¡Piuyusu!* alcuéntrase nel *Portacuentos* de Joan Timoneda (1564) y nos *Diálogos familiares de la agricultura cristiana*, de frai Juan de Pineda (1589). Y el que lleva por títulu *La muyer parida de tres meses* apaez n'obres varies como el *Auto del Nacimiento* de Joan Timoneda (1575), *La pícara Justina*, de López de Úbeda (1605), y la comedia *El hijo de los leones*, de Lope de Vega (1620).

Tres esta curtia reseña d'obres medievales y aurees convién alvertir una realidá sencilla, «una evidencia que, de puro deslumbrante, nos deja encandilados» que diría'l vieyu maestru Maxime Chevalier: «Escuchar un cuento que ha atravesado los siglos transmitido de boca en boca por una cadena ininterrumpida de narradores desconocidos y anónimos es experiencia que despierta en nosotros honda emoción. Pero un hombre culto, un erudito, un escritor que escucha un relato tradicional hacia 1600 no experimenta esta emoción, ni la puede experimentar, porque ignora que lo que oye es un cuento antiquísimo». Cuatro

sieglos depués da la impresión de que nun caminemos tanto porque se sigue inorando esi fechu en bona midida. La riqueza inherente a esti grandísimu patrimoni oral fue, polo regular, fundamente infravalorada, quiciabes a causa de l'atención esclusiva que profesen les sociedaes «lletraes» hacia la palabra y el documentu escritos. Y con esta visión tan sesgada y parcial de la cultura, cada día que pasa, con cada vieyu que falta, desapaez una manda patrimonial tan valorable como irrepitable: la sabiduría ancestral aprendida de los sos antepasaos y de la so propia esperiencia de la vida. Un proverbium africanu diz que cuando muere un vieyu desapaez una biblioteca. Asina lo dicía l'ex-presidente de Senegal, Leopoldo Sedar Senghor, nun clamú doliosu d'atención al home blancu:

«Homes blancos: andái los llugares perdíos de la mio tierra coles vuestres grabadores, les vuestres cámares fotográfiques, y recovéi lo que cuenten los chamanes, los xuglares, los vieyos, los guardianes caberos d'una llarga historia humana depositada namái nes voces. Cuando ellos falten será como si pa vosotros, pa la vuestra civilización, se quemaren toles biblioteques».

El vieyu proverbium africanu ye aplicable a toles cultures. Y nesi sen, el patrimoni oral d'Asturias, incluyida la llingua asturiana, ye una ayalga invisible que tenemos que documentar y caltener pa les xeneraciones vinientes; porque bien cierto ye que cuando'l momentu apuerte sabrán valoralu mucho meyor que nós.

JESÚS SUÁREZ LÓPEZ
Archivo de la Tradición Oral
 Muséu del Pueblu d'Asturies



ATLAS SONORU
DE LA
LINGUA ASTURIANA
(III)

En este tercer volumen del *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana* editamos una serie de grabaciones procedentes de la zona centro-oriental de Asturias (concejos de Llena, Riosa, Morcín, Mieres y Ayer), que tienen como rasgos comunes el uso de la consonante africada apical palatal sorda (grafitada como «ll») y la metafonía por -u (inflexión producida por la -u final sobre otra vocal que le antecede en la misma palabra, de modo que: *á > é / é > í / ó > ú*); todo ello independientemente de que nos encontremos en zona de femenino plural terminado en -as (zona sur de Llena y Ayer) o terminado en -es (Riosa, [Morcín], Mieres). Entre los fenómenos lingüísticos que caracterizan el habla de esta zona, cabe destacar:

- Resultado ll < L-, y -LL- (l- inicial y -ll- intervocálica latinas): *llare, lleña, llobo, llugare, allá, allí, ella, ellos, garulla* (Reconcos-LLENA); *llewantóse, acullá, allá, allí, burllón, cállame, ellos* (Teyeo-LLENA); *llabrar, llambía, llevaba, llergu, llucu, gallina* (Zurea-LLENA); *llar, llevaba, llliche, allá, burllón, costieillas, ello* (Parana-LLENA); *lladrandu, lleva, astiella, ella, mostaliella, vallina, vallines* (Felguera-RIOSa); *llobu, morcieles* (La Vara-MORCÍN) *lleña, lliñiru, llugar, canciella, portiellu, purtiellu* (Villar de Gallegos-MIERES); *lleronos, llevaba, aquello, burllón, castellanos, ella, elles, regallar* (La Xamonda-MIERES); *llubu, arremellóme* (La Polavieya-AYER); *llana, acullá, ella, allí* (Yananzanes-AYER); *llavar, callando, allá, allí, ella, fuelle, mariella, llabelosos, oriella* (Roayer-AYER). Son dudosos los resultados de La Vara (Morcín): el primero por su contexto de fórmula cuentística «¡O llobu o cepu queméu!», y el segundo por ser inducido por las preguntas del encuestador.

- Resultado ll < PL-, KL-, [FL-] (grupos iniciales *pl-, kl-*): *llamar, llegabamos, llegué, llorare* (Reconcos-LLENA); *llamar, llegar, llegó* (Teyeo-LLENA); *llinu* (Parana-LLENA); *llave* (La Vara-MORCÍN); *lluvio, llueve* (La Xamonda-MIERES). A este respecto, cabe resaltar cierto grado de «cheismo» en el concejo de Llena, con algunos resultados en los que el esperable fonema africado apical palatal sordo (que grafiamos como «ll») tiende a pronunciarse como una «ch» normal (africada, prepalatal sorda). También es necesario advertir que la realización

constatada en La Vara (Morcín), aunque reconocida y pronunciada por el informante, no fue dicha en el discurso de manera natural, sino inducida a preguntas del encuestador.

- Resultado y < -LJ-, -K'L- Y -G'L-: *conciyu, esfueyas, muyere, oveya, vieyos* (Reconcos-LLENA); *muyeres, moyéu* (Teyeo-LLENA); *muyeronu* (Parana-LLENA); *cuyares, muyer, trabayar, teyes, vieyina* (Felguera-RIOSa); *caleyón, güeyu, muyer, oveyes, vieya* (La Vara-MORCÍN); *atayu, guyes, h.ueya, muyer, pioyos, piuyusu, trabayando, vieyos* (La Xamonda-MIERES); *güeyos, tayolacos, oveyas, vieya, vieyu* (La Polavieya-AYER); *muyer, paya, vieyu* (Yananzanes-AYER); *muyer, piuyu, oveya, vieyos, ureya* (Roayer-AYER); es general en toda el área encuestada.

Respecto del referente pronominal de complemento, derivado de ILLI llatinu, encontramos resultados en -lle / -lles: *agarraron-lle, comieron-lle, conta-lles, díxo-lle, nun-lle tocó, que-lle metiera, quitái-llevos, y-lles cuenten* (Reconcos-LLENA); *diz-lle, mete-lles* (Teyeo-LLENA); *metú-lle, pegó-lle, yá-lle dieras* (Zurea-LLENA), con resultados similares a los recogidos en la zona centro-occidental: Quintanal y Modreiros (Miranda), Villamaore (Teberga), Murieillos, Cuevas y Murias (Quirós) (véase *Atlas Sonoru II*).

frente a

- resultados en -y / -yos: *fai lo que-y da la gana, figurábase-yos, tolos días-y mandaba* (Teyeo-LLENA); *díjo-y, dio-y* (Zurea-LLENA); *decíamos-y, écha-y, echaría-y* (Parana-LLENA); *cerrába-y, contó-ylo, dáben-y, mandó-y, preguntó-y, pusieron-y* (Felguera-RIOSa); *agüeyáben-yosles, escapó-y, llamáben-y, nun-yos echaben, ponién-yos, poniendo-yos, que se-y apeteecía, que-y dio, que-yos echaben, que-yos chupaba, que-yos sacaba, tívo-yos* (La Vara-MORCÍN); *pegué-y, echa-yos, saca-yos* (Villar de Gallegos-MIERES); *asentába-y, cobra-y, contaría-ylo, diéron-y, dio-y, echáben-y, entra-y, faciendo-y, faltába-y, llamáben-y, lláma-y, que-y tenía, tuvo-y, nun-yos pasaba, paga-y, yá yos-paecía* (La Xamonda-MIERES); *álza-y, bésa-y* (La Polavieya-AYER); *da-y, compré-y* (Yananzanes-AYER); *cagó-y, comía-y, entendía-y, feixose-y* (Roayer-AYER), generales al área central de Asturias.

En las dos grabaciones realizadas en el concejo de Mieres se observa la palatalización del grupo -rl- resultante de la construcción de infinitivo + referente pronominal de implemento (*lu, la, lo, los, les*): *quemellu* (Villar de Gallegos-MIERES); *axuntellu, veuellu* (La Xamonda-MIERES), con resultados similares a los recogidos en la zona centro-occidental: Modreiros (Miranda), Murieillos, Cuevas y Murias (Quirós) (ver *Atlas Sonoru II*).

En cuanto a la metafonía, cabe destacar su presencia masiva en las grabaciones realizadas en Llena, Mieres y Ayer, y un apreciable grado de vitalidad en los concejos de Riosa y Morcín, con ocurrencias como las siguientes: *cordiru*, *coréu*, *conciyu*, *panaíru*, *soltiru*, *Zapatiru* [actual presidente del gobierno] (Reconcos-LLENA); *bencu*, *enganchéu*, *filandiru*, *moyéu*, *piezu*, *roseriu*, *utru* (Teyeo-LLENA); *aceleréu*, *canséu*, *cipu*, *cuintu*, *cuntintu*, *emu*, *forquéu*, *hachezu*, *llegu*, *llucu*, *pirru*, *queméu*, *reu*, *sulu* (Zurea-LLENA); *buquéu*, *cuñéu*, *desquelzu*, *embustiru*, *enterréu*, *llinu*, *mengu*, *mentequetu*, *nuistru*, *pañuilu*, *pirru*, *puñéu*, *zapiquéu* (Parana-LLENA); *agacepéu*, *cantiru*, *carpintiru*, *mengu*, *Pechu*, *preu*, *retu*, *seltu*, *sirru*, *tiréu*, *utru* (Felguera-RIOSIA); *ablenu*, *caldiru*, *cistu*, *garabetu*, *pelu*, *queméu*, *xamescu*, *xetu* (La Vara-MORCÍN); *fulenu*, *garabetu*, *lliniiru*, *preu*, *titu*, *xetu* (Villar de Gallegos-MIERES); *agarréu*, *aréu*, *ataviéu*, *blencu*, *caprichusu*, *encastréu*, *ertu*, *melu*, *nigru*, *piuyusu*, *poderusu*, *preu*, *puiblu*, *puircu*, *puistu*, *retu*, *rodiru*, *utru*, *yenu* (La Xamonda-MIERES); *escarreñéu*, *guetu*, *gurdu*, *llubu*, *pelu*, *retu* (La Polavieya-AYER); *melu*, *mentequetu*, *plesmu*, *xetu* (Yanzanes-AYER); *esquenu*, *ninu*, *piuyu*, *rebu* (Roayer-AYER).

Otra particularidad remarkable es la pérdida xeneral de -T- llatina (-ATA > -ada > -á) en las ocurrencias siguientes: *asás*, *costalás*, *nevás* (Reconcos-LLENA); *atá* (Zurea-LLENA); *delgá* (Parana-LLENA); *retratá* (Felguera-RIOSIA); *apegá*, *bellá*, *pintá* (La Vara-MORCÍN); *camá* (Villar de Gallegos-MIERES); *afogá*, *calzá*, *fesoríá*, *riá* (La Xamonda-MIERES); *tená*, *robá* (Yanzanes-AYER); *disgustá*, *guidá* (Roayer-AYER).

Aunque con una sola ocurrencia, cabe destacar la aparición de *h-* aspirada en: *hueya* (La Xamonda-MIERES).

Entre los fenómenos de carácter más general en Asturias, y sin ánimo de exhaustividad, cabe reseñar:

- La conservación de F- llatina: *facemos*, *facíamos*, *ficieron*, *fame*, *farinas* (Reconcos-LLENA); *filandiru* (Teyeo-LLENA); *facía*, *fame* (Zurea-LLENA); *facer*, *farina*, *fartucábase*, *ficieron*, *furacos* (Parana-LLENA); *facete*, *faciase*, *facien*, *farines*, *fecha*, *fexo*, *fixeron*, *fucicu* (Felguera-RIOSIA); *facer*, *facía*, *facien*, *filos*, *furacos* (La Vara-MORCÍN); *facemos*, *facer*, *facía*, *facien*, *filu* (La Xamonda-MIERES); *fíu* (Yanzanes-AYER); *faciendo*, *faricos*, *fíos*, *furaquimos* (Roayer-AYER).

- El empleo de la palatal fricativa sorda (grafuada «x») en palabras como: *abaxo*, *baxar*, *dexar*, *dixo*, *truximos*, *xebe*, *xente*, *xubes*, *xuntar* (Reconcos-LLENA); *bruxerías*, *dixo*, *tréxola*, *xente* (Teyeo-LLENA); *dexaréte*, *dexólu*, *puxabas*, *tréxolos*,

ximelgar, *ximelgó* (Zurea-LLENA); *abaxo*, *baxaba*, *cortexaba*, *dexarían*, *xacea*, *xana*, *xuega* (Parana-LLENA); *baxa*, *cortexaba*, *fexo*, *fixeron*, *xatinos*, *xuntáronse* (Felguera-RIOSIA); *abaxo*, *debaxo*, *dixo*, *perbaxo*, *xamescu*, *xuntaben* (La Vara-MORCÍN); *déxales*, *púnxeme*, *tríxiles*, *xarra*, *xetu* (Villar de Gallegos-MIERES); *abaxo*, *baxo*, *debaxo*, *xastre*, *xubía* (La Xamonda-MIERES); *axunté*, *dexáronme*, *dixe*, *quixo* (La Polavieya-AYER); *baxo*, *puénxose*, *xetu* (Yanzanes-AYER); *abaxo*, *descompúxose*, *dixo*, *féixose*, *fixoren*, *púxeme* (Roayer-AYER).

- La reducción de los grupos -NN- y -MN- > -n-, en palabras como: *pena* (Reconcos-LLENA); *penasca* (Parana-LLENA); *cabana*, *pena*, *penascu* (Felguera-RIOSIA); *pena* (La Vara-MORCÍN); *escanones* (La Xamonda-MIERES); *esquenu* (Roayer-AYER).

- La conservación de la llamada -e- paragógica o, en su caso, el desarrollo de elemento vocálico tras -r / -l: *calentare*, *colare*, *cuntare*, *curiare*, *dormire*, *escurecere*, *habitare*, *rezare*, *llare*, *llorare*, *llugare*, *muyere* / *corrale* (Reconcos-LLENA); *cenare*, *sascapare*, *sere* (Teyeo-LLENA); *alendare*, *cargare*, *comere*, *mujere*, *particulare*, *pore* (Felguera-RIOSIA); *echare* (Roayer-AYER).

- El empleo del neutro de materia: «*tienes palabra asturiano*» (Reconcos-LLENA); «*una sangre negro*» (Felguera-RIOSIA); «*la lleña pícalo tu*» (Villar de Gallegos-MIERES).

- La terminación del femenino plural en -as: *boronas*, *cabras*, *castañas*, *esfueyas*, *farinas*, *madreñas*, *oveyas*, *tierras*, *vacas* (Reconcos-LLENA); *bruxerías*, *hermanas*, *paisanas* (Teyeo-LLENA); *patas*, *vacas*, *vosotras* (Zurea-LLENA); *castañas*, *gacetas*, *monedas*, *pozas*, *vacas*, *xanas* (Parana-LLENA); *castañas*, *fabas*, *oveyas*, *vacas* (La Polavieya-AYER); *cerezas*, *frejolinas*, *madreñas* (Yanzanes-AYER); *botas* (Roayer-AYER),

frente a

- La terminación del femenino plural en -es: *bisagres*, *cabres*, *comes*, *castañas*, *cuyares*, *empanaes*, *farines*, *femes*, *moces*, *perres*, *pesetes*, *pesleres*, *pedres*, *puertes*, *teyes*, *tortilles*, *vaques*, *ventanes* (Felguera-RIOSIA); *cabres*, *culiebres*, *espigues*, *mantes*, *oveyes*, *vaques* (La Vara-MORCÍN); *cabres*, *vaques* (Villar de Gallegos-MIERES); *boles*, *cases*, *faldes*, *gamonielles*, *guyes*, *madreñes*, *mines*, *sustiferies*, *tiseres*, *vaques*, *varaloes* (La Xamonda-MIERES).

Además de las particularidades lingüísticas reseñadas y de otras que aparecen de manera esporádica a lo largo de las intervenciones de los informantes, la riqueza de las narraciones «orales» contenidas en esta tercera entrega se

extiende a otros campos como la etnomusicología, la sociolingüística, la etnografía, la medicina popular, la mitología o la literatura. Así, por ejemplo, cabe reseñar el registro de varias canciones con sus melodías, las apreciaciones y reflexiones de los informantes sobre la lengua asturiana, sus experiencias en actividades como la vecera o la escuela, creencias acerca de *El sacauntos, la piedra de la culiebra o el mal güeyu*, relatos legendarios sobre la Cueva'l Diablo, El Siirru les Turriaes, la moza ahogada en el Puertu la Vallota, la ayalga de la Cueva Bustantín, el pan de la xana'l monte y una docena de cuentos populares, algunos de ellos de muy venerable antigüedad.

Entre estos últimos, cabe destacar el que hemos titulado *¡Malos llobos vos coman!*, en versión de Zurea (Llana), que se encuentra ya en compilaciones medievales como la *Disciplina clericalis* de Pedro Alfonso (siglo XII), o *El libro de los enxemplos* de Sánchez de Vercial (siglo XIV). También son dignos de mención, por su antigüedad probada, algunos cuentos procedentes de La Xamonda (Mieres). Así, por ejemplo, la versión que hemos titulado *¡Axuntellu a la mio muyer!*, que se encuentra en compilaciones del Siglo de Oro, como la *Floresta española* de Melchor de Santa Cruz (1574), y se incluye entre los parlamentos de la comedia *Las burlas de amor*, de Lope de Vega (1587). O la versión titulada *La casa onde no hai ná*, que se encuentra en un conocido episodio del *Lazarillo de Tormes*, primera novela picaresca española, y en el *Libro de chistes* de Luis de Pinedo, ambas obras de mediados del siglo XVI. El cuento titulado *¡Piuyusu!* se encuentra en el *Portacuentos* de Joan Timoneda (1564) y en los *Diálogos familiares de la agricultura cristiana*, de fray Juan de Pineda (1589). Y el que lleva por título *La muyer parida de tres meses*, aparece en diversas obras como el *Auto del Nacimiento* de Joan Timoneda (1575), *La pícara Justina*, de López de Úbeda (1605), y la comedia *El hijo de los leones*, de Lope de Vega (1620).

Tras esta breve reseña de obras medievales y áureas conviene advertir una realidad sencilla, «una evidencia que, de puro deslumbrante, nos deja encandilados» que diría el viejo maestro Maxime Chevalier: «Escuchar un cuento que ha atravesado los siglos transmitido de boca en boca por una cadena ininterrumpida de narradores desconocidos y anónimos es experiencia que despierta en nosotros honda emoción. Pero un hombre culto, un erudito, un escritor que escucha un relato tradicional hacia 1600 no experimenta esta emoción, ni la puede experimentar, porque ignora que lo que oye es un cuento antiquísimo». Cuatro siglos después, da la impresión de que no hemos avanzado mucho; puesto que

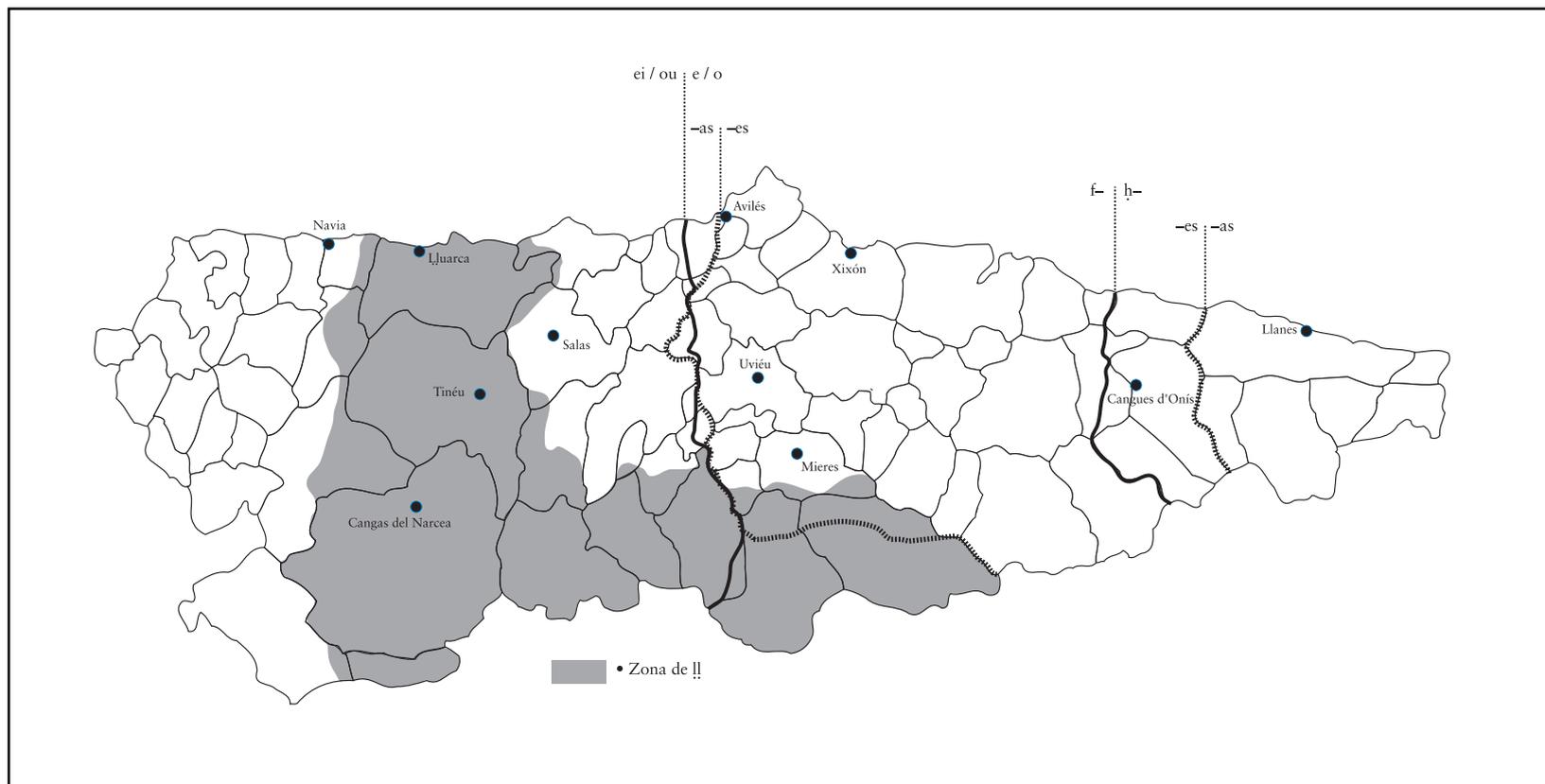
se sigue ignorando ese hecho en gran medida. La riqueza inherente a este inmenso patrimonio oral ha sido, por lo general, profundamente infravalorada, debido quizás a la atención exclusiva que profesan las sociedades «letradas» hacia la palabra y el documento escritos. Y con esta visión tan sesgada e incompleta de la cultura, cada día que pasa, con cada anciano que muere, desaparece un legado patrimonial tan valioso como irrepetible: la sabiduría ancestral aprendida de sus antepasados y su propia experiencia de la vida. Un proverbio africano dice que cuando muere un anciano desaparece una biblioteca. Así lo expresaba el ex-presidente de Senegal, Leopoldo Sedar Senghor, en una acuciante llamada de atención al hombre blanco:

«Hombres blancos: id por los poblados perdidos de mi tierra con vuestras grabadoras, vuestras cámaras fotográficas, y recoged lo que cuentan los chamanes, los juglares, los viejos, los últimos guardianes de una larga historia humana, tan sólo confiada a las voces. Cuando ellos mueran, será como si para vosotros, para vuestra civilización, se quemaran todas las bibliotecas».

El viejo proverbio africano es aplicable a todas las culturas. Y en ese sentido, el patrimonio oral de Asturias, incluida la lengua asturiana, constituye un tesoro invisible que debemos documentar y conservar para las generaciones futuras; pues es seguro que llegado el momento sabrán valorarlo mejor que nosotros.

JESÚS SUÁREZ LÓPEZ
 Archivo de la Tradición Oral
 Muséu del Pueblu d' Asturias





III

La Montaña Central d'Asturies
(Llana, Riosa, Morcín, Mieres, Ayer)

TRESCRIPCIONES

1. *Una gaita ente las piernas...*

- **Llugar:** Reconcos, LLENA.
- **Narrador:** Valiente González, 68 años, y Teresa Álvarez González, 67 años (2005).
- **Recopiladores:** Fernando Ornos Fernández & Jesús Suárez López.
- **Grabaciones:** Entamu • Cuentu: *Una gaita ente las piernas* • Lleenda: *La moza afogá* • Rellatu: *La vecera* • Rellatu: *Los llobos* • Rellatu: *La escuela*.

• [Entamu]

[Vecín 1]: D'eso igual te cuenta más Teresa, casi seguro ¿eh?, que ye una paisana de ochenta y pico años, esa sabe historias. Sí, porque yo tuve [aquí] pero falté vente o trenta años que tuve trabajando fuera.

[Encuestador]: ¡Ai, amigo!

[Vecín 1]: Claro, pierdes yá el...

[Encuestador]: Yá.

[Vecín 1]: Aquí, ahí p'arriba, neso del castillo decían que si había un tesoro, que si había no sé qué, pero nada más, nun...

[Vecín 2]: Igual sabe Valiente algo más, otro paisano que vive ahí, qu'esi sabe más cuentos que Dios... Claro, o Valiente o Teresa, esta yá tien ochenta y ún o ochenta y dos años.

[Encuestador]: Vamos ir a ver a Teresa entonces a ver...

[Vecín 2]: ¡Valiente!

[Encuestador]: ¡Ah!, ta Valiente ahí, a ver...

[Vecín 1]: Mira a ver, aquí dicen que si sabes algún cuentu...

[Vecín 2]: Y si no, llamái a Teresa, hombre, que Teresa... esa igual sabe algo más.

[Encuestador]: ¡Hola, buenas!

[Valiente]: Buenas...

[Vecín 2]: ¡Ten cuidao que quieren llevate presu!

[Valiente]: Yo voi de buena gana...

[Encuestador]: No, que luego tenemos que da-y de comer y...

[Valiente]: No, soi de mucha cayía.

[Encuestador]: Nun tenemos presupuesto.

[Valiente]: ¡Coño!, pídelu a esi... a Zapatiru...

[Encuestador]: ¿Qué te digo yo?, ¿tu oíste contar a los vieyos de que hubie-ra algún sitio que hubieran habitao los moros antiguamente...?

[Valiente]: ¡Coño!, habitare, habitarían aende en El Curullu. Eso dicen, que

dejaron ahí..., que decían qu'habían dejao ahí una... una bolera.

[Vecín 1]: ¡No hables fino! ¡Habla como aquí!, que ye lo que quieren, que hables como aquí. ¡Oveya!

[Valiente]: Coño, una bolera...

[Vecín 1]: ¡Hubieran dejao...! ¡Dejao no, dexao...!

[Valiente]: Bueno, dexao... ¿qué más da dexar que...?

[Teresa]: No, no, tien que ser hablare... tien que ser...

[Vecín 1]: Tienes palabra asturiano y tu quies ponelo fino... y después ni fino ni gordo...

[Teresa]: Tien que ser hablar p'allí y p'allá...

[Valiente]: ¡Coño...!

[Vecín 1]: ¡Claro!

[Valiente]: Entós, ¡voi a lleña tamién!

[Vecín 1]: ¡Pues eso! ¡Eso!

[Valiente]: ¡A catar un guerbu!

[Vecín 1]: Claro, si quieren que hables lo asturiano, ¿qué hablas nin fino nin gordo?

[Teresa]: Sí, antes por ahí pol Pando, que pasaban, pasaban pa... pa eso, pa Santiago de Compostela...

[Vecín 1]: Yera El Camín francés.

[Teresa]: Y qu'había una casa aende, que se quedaban aende a dormire. Yera la casa de posadero, y quedábanse ahí a dormire cuando diban... pasaban por aquí pa Santiago de Compostela. Y el camino ese llámase...

[Valiente]: El Camín Francés.

[Teresa]: El Camín Francés.

[Vecín 1]: Eso sábelu Teresa. ¡Teresa!, ¿non ta to madre en casa?

[Vecina]: Sí.

[Vecín 1]: Estos, que quieren que hable asturiano y-!les cuenten algún cuento antiguo si lu saben.

[Encuestador]: Pero vamos charlar aquí col paisano, que tamién me parez a mi que...

[Valiente]: ¡No!

[Encuestador]: Eso de la lleña gustóme a mi. Yo entiéndotelo bien todo igual, ¡eh!

[Valiente]: ¿De dir a lleña?

[Encuestador]: Sí.

[Valiente]: No sé. ¿Y traer un guerbu?

[Vecín 1]: Ye lo mismo.

1. *Una gaita ente las piernas...*

VALIENTE GONZÁLEZ

Reconcos, LLENA

Semeya: J. S. L.



• [Cuentu: *Una gaita ente las piernas*]

[Valiente]: Y la gaita nun la viendo, y nu[n] la puedo vender, que ye la mejor alhaja que tien la mio muyer... ¿Nun sabes aquel cuentu que diban a... anterrar un paisanu...? Yera mui queríu de la muyere. Y coño venga... la muyer muncho llorar y llorare, y...

—¿Coño, por qué lloras?

—¡Ai Dios mío, Dios mío!, ¿por qué nun voy llorare? ¡Con lo que más mos divertíamos, llévalo ente las piernas!

Y claro, ¿sabes qué yera?, que cuando morrú... antes de morrer díxo-llé a la muyere que-llé metiera la gaita ente las piernas pa... pa de recuerdu. Y claro depués ella decía que llévaba la gaita ente las piernas, pero la xente pensaba que yera otra cosa. ¡Yera la otra violina!

[Encuestador]: ¡Sí señor! ¡Sí señor!

[Valiente]: ¿Eh, mozacos? Estos van a escuela, pero saben más que yo.

[Teresa]: ¿Esto pa qué val? ¿Esto de ahora pa qué val?

[Encuestador]: Pa que quede memoria d'estos cantares antiguos y d'esto, que nun se pierda.

[Teresa]: ¿Nos sacan en la televisión? ¡Home non!

[Encuestador]: No, que nun traemos cámara pa la tele, hom.

[Encuestador 2]: Non ye pa la tele, ho.

[Valiente]: ¿Eh?

[Encuestador 2]: Que no ye pa la tele.

• [Lleenda: *La moza afogá*]

[Encuestador]: ¿Oísteis un caso d'una moza que cayó nun pozo y salieron los corales...?

[Valiente]: Coño, fue en Puertu la Vallota. Y salieron los corales en Foz.

[Encuestador]: ¿Pero cómo fue? ¿Qué pasó?

[Valiente]: Qu'adormezúse. Pero yeran dos cazurras, y cayeron las dos. Y cayó aquí en Pozu la Vallota. Y salieron los corales aende en Foz. Porque averáronse allí a un sierru, vera del sumideru, del pozu, y adormeciéronse y... de noche, y resbalaron... ¡y abaxo! Y salieron los corales aquí... a onde se llama Foz, y La Senda, yendo pal Puertu la Vallota. Xubes pela Carba y al río Foz, y a La Senda y a La Cabiñera arriba y a La Mata, y al Llegu y hale. ¡Arriba galapán, que'l dormir aforra pan!

• [Rellatu etnográfico: *La vecera*]

[Valiente]: Ná, yo de las muyeres... por eso toi como toi, soltiru, ¡no me quieren! Coño, los llolos..., los llolos y topélos pel camín alguna vez, pero escapan namás veme, soi tan fíu... nu[n] m'esperan, si no hubiera platicao con ellos, ¡sí, hombre! ¡Coño!, ¿cuándo agarró las oveyas aende na caseta, a mio madre...?

[Encuestador]: Eso, eso...

[Valiente]: Agarron-llé tres o cuatro, y ella taba aquí en corrale... ¡Venga, perro, venga, quitái-llévos delante! Ná, los llolos nun ficieron quesu, comiéron-llé las oveyas. Ná, y ella la probe comiendo las farinas. Y yo yera un guah.e, diba a la escuela, ná.

[Teresa]: Andábamos curiando, andábamos curiando y díbamos pende arriba, per ende, pel Caruetu que se llama, El Caruetu, y díbamos... díbamos a curiare y llevábamos las oveyas, llevábamos cabras y llevábamos unos cortezos pa comelos, porque entonces no había... no había qué comer como ahora, y llévábamos unos cortezos y facíamos unas boronas en el llare, y comíamos la borona aquello, y depués tábamos allí hasta l'escurecere, y depués del escurecer baxá-bamos pa casa, y depués cada ún metía... metía esto... ¿cómo se llama? Las oveyas cada una en so cuadra.

[Encuestador]: La vecera.

[Teresa]: La vecera de las oveyas. Depués a otro día volvían otra vez a llamar a conciyu... Conciyu yera pa xuntar tolas oveyas pa depués colare. Y un día díbamos nosotros y otro día diban otros, y así tolos díes. Y depués díbamos a castañes, teníamos gochos... teníamos gochos y díbamos a castañes, díbamos pa un sitiu y díbamos pa utru... ¡Hai que conta-llés algo, José María!

[Vecín 2]: Nun tengo memoria...

[Teresa]: ¡Coño, sácala del cuerpo! Y así... y depués decía mi madre..., que mio madre tenía ciento tres años cuando murió, y esa yera la que sabía cuntare tolos cuentos de la... cómo se hablaba, cómo... que se mazaba la mantega, y sacá-base... uno yera dibura y otro yera nata. Y la dibura pa los gochos, y la nata pues... había que mazalo, y mazábase así con... con una lechera. Y depués diban... aquí per este camín abaxo, diban a vendelo a cuestras. Y una vez cayó mio madre aquí con los güevos y con la mantega y tuvo que lo pagar a los vecinos. Pero díbase andando hasta La Pola...

[Valiente]: Bueno...

[Teresa]: Andando hasta La Pola... ¡Ven acá otro poco, Valiente!

[Encuestador]: Nun marche, Valiente. ¡Venga p'acá un poco, hombre!, nun tendrá tanta prisa...

1. *La vecera...*
TERESA ÁLVAREZ GONZÁLEZ
Reconcos, LLENA

Semeya: J. S. L.



[Encuestador 2]: ¡Cuéntenos alguna cosina, ho!, antes de marchar.

[Valiente]: Tengo que dir a por una... a lleña, porque si vien el invierno y nieva toi ensin ello.

[Teresa]: Y después nosotros cuando yeran las esfueyas axuntábammos en... un día en una casa, utru día en otra...

[Valiente]: Pa que mos dieran la garu!la.

[Teresa]: Y dábanmos la garu!la, que yeran nueces...

[Valiente]: O castañas asás.

[Teresa]: Y castañas asás. Y después facíamos baile con la pandereta.

[Valiente]: Sí, y la pandereta está rota, ¿con qué la remendaré?, con la lengua las muyeres, que dicen lo que nun ye.

[Encuestador]: Sí señor, Valiente, yes mundial.

[Valiente]: Bueno...

[Teresa]: Valiente...

[Encuestador]: ¿Vaste Valiente?

[Valiente]: Voi a catar un poco lleña, que después vien el panaíru y teo que char [...] el pan.

[Encuestador]: Bueno, pues nada...

[Valiente]: Hasta la próxima.

[Encuestador]: Hasta la próxima que nos veamos.

[Encuestador 2]: Otru día venimos por aquí, ho.

[Valiente]: Igualmente.

[Encuestador]: Venga, gracias.

• [Rellatu etnográfico: *Los lleobos*]

[Teresa]: Con los lleobos, yo tengo vístolos, diba colas oveyas... una vez p'acuí en una mata, cuando yo llegué ya me habían agarrao... una habían colao con ella yá, una oveya, y un cordiru espantóse y nun lu topé per ningún sitiú, y el utru taba coréu detrás d'una xebe. Tres: la oveya, el cordiru y... y ún colóme con él, ún arrancó con él, pero una oveya corómela y después utru escapó y nun lu topemos per ningún sitiú, y después fuimos a otra día y topémoslu comíu yá... claro, escapó, espantóse y topémoslu comíu, comíu, comíu de nuechi. Como la oveya nun lle tocó y el utru cordiru tampoco, agarrémoslu nosotras y truxímoslu p'acá... y entonces aquél... el qu'escapó... el qu'escapó pues... pues comíu de nuechi.

• [Rellatu etnográfico: *La escuela*]

[Encuestador]: ¿Y a usté echáronla a la escuela cuando era así rapacina? ¿Tocó-y...?

[Teresa]: Sí, sí, cháronme a la escuela, cháronme a la escuela y... y díbamos... díbamos a escuela y cuando... y cuando díbamos a escuela mandábamos mi madre que lleváramos madreñas, díbamos de madreñas y había unas nevás tremendas... tremendas, unas nevás mui grandes, y dejábamos las madreñas y díbamos d'apargatas, porque empe!ábanse las madreñas y después nun yéramos p'andar, y entós dexábamos las madreñas...

[Hermana de Teresa]: Las madreñas, yeran las madreñas así, y [empezaba] a metéme nieve, nieve, nieve, nieve, y así, y un poco caíamos p'acuí y otro poco caíamos p'ahí... ¡y hala!

[Teresa]: Y entós dexábamoslas aende y díbamos d'apargatas, y después mandábanmos aquí d'en llugare que truxéramos el pan pa toos los del llugar, y veníamos con unas costalás... Y empezábamos el pan de lo que nun yera nuestro, o'l nuestro, y lo que nun yera nuestro empezábamoslo... ¡teníamos fame! Y cuando... dexábamos las madreñas y veníamos aquí a casa pingando, y después ponámosmos al fuebu a calentamos y empezaban unos dolores de... en las pier-nas, que brincábamos p'arriba, hasta que nu[n] mos calentaban los pies víamos las estrellas de lo que mos dolían, porque teníamos los pies medio congelaos, y al tenelos congelaos, al calentare, víamos las estrellas. Y díbamos a escuela, díbamos a escuela, y después cuando llezábamos aende taban los paisanos y las paisanas binando pelas tierras, y como nun tenían reló los vieyos pues miraban pa una pena que hai aende que se llama El Picu las Terrientas, p'aende pa la pena, y cuando en Picu las Terrientas baxaba la sombra así enfrente enfrente p'abaxo decían que yeran las doce, y decían estos, la xente que taban en las tierras, decían: «Bueno, son las doce, vamos a rezar el ángelus». Y soltaban las vacas y rezaban el ángelus. Lo que nun se fai ahora, que naide quier rezare. Y después vienen esas catástrofes y naide se acuerda de Dios, namás que lo gobierne quien lo gobierna. Esas catástrofes que vienen son castigos de Dios, porque nun rezamos ní facemos ná, ¡eh! ¿Eso tamién lo graba aende?



2. *El diablu burllón*

- **Lugar:** Teyeo, LLENA.
- **Narrador:** Juan Antonio Pola Pola, 82 años (2005).
- **Recopilador:** Xosé Antón Fernández Martínez «Ambás».
- **Grabación:** Rellatu: *El diablu burllón*.

• [Rellatu etnográfico: *El diablu burllón*]

[Juan Antonio]: Ye que, caro, antes, caro, la xente antes yera más... más creíble y más inocente, y creían en bruxerías, en bruxerías, que las bruxerías yá sabes en qué paran, son bruxerías.. Entóncenes, antes, por ejemplo venía ún y dice:

—Oye yo esta nuechi... esta nuechi nun dormí ná.

—¡Coño!, ¿entonces?

Y diz él:

—¡Home, cállame por Dios!, andaba un demonio de diablo dando vueltas y vueltas p'illí y... caro yera'l diablo burllón, el diablo burllón.

Y diz-llé la otra, diz ella:

—Pero bueno, tu nun creas neso, ¿cómo que el diablo burllón?, ¿qué diablo burllón ye?

Diz él:

—El diablo burllón, el diablo burllón, ¿nun sabes lo que ye'l diablo burllón?

Y diz la otra:

—No, yo non sé lo que... que se titula el diablo burllón.

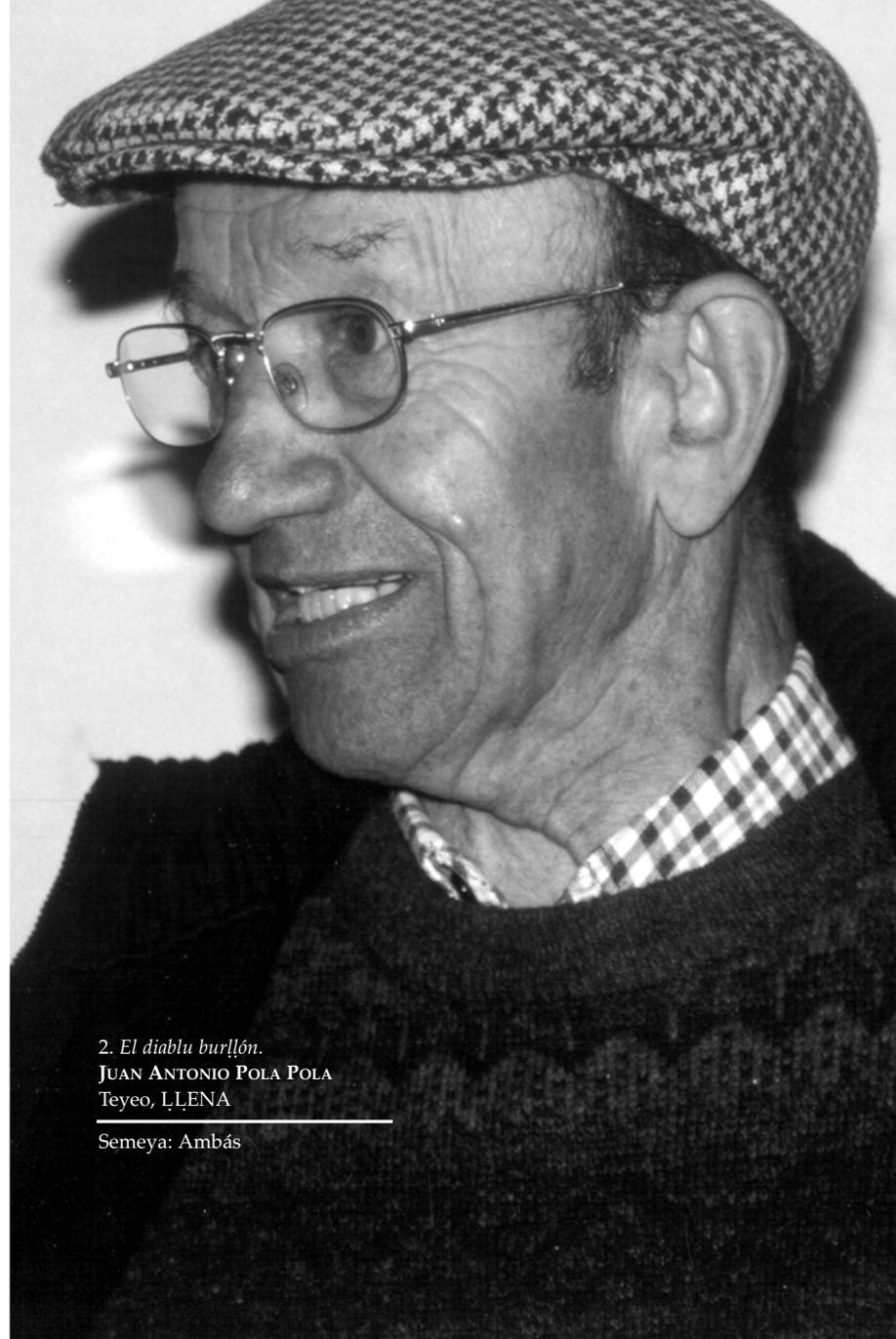
Diz él:

—Ye, caro, el diablo burllón ye que se burla de toos, ye'l diablo burllón, búrlase de toos, porque búrlase de ún y de l'utru y de l'utru, ¡fai lo que-y da la gana! Y ye'l diablo burllón.

Figurábase-yos..., o sea, ellas pensaban... los paisanos y las paisanas pensaban que ellos que yeran...que'l diablo isi que yera... ¿cómo te diga?, un fenómeno ¿entiendes?, ¿qué diba sere? Que ún se vestía por ejemplo con... con una sábana o con lo que fuera, pa que nu[n] lo conocieran. Y isi yera'l diablo burllón, caro.

En una ocasión istí paisano d'equí, pues vivían nesa casa y chólú la madre, dice:

—Pedro –llamábase Pedro– ¡hala, vete a casa la tía Josefa! –la tía Josefa vivía p'aquí, tenía un chigre p'aquí, y dice:



2. *El diablu burllón*.

JUAN ANTONIO POLA POLA

Teyeo, LLENA

Semeya: Ambás

—¡Vete a casa la tía Josefa a llama'las... las tos hermanas!, tán p'allá de filandiru, vete llamales que ye la hora de reza'l roseriu y de cenare.

Y va él y saludó, tolos días yera la mesma canción, tolos días-y mandaba dir a catar las muyeres al filandiru y ya lu jodía tanto salir a catalas, y va él y garra, tenían el tendal aende a la parte fuera... y va y garra una sábana que taba colgada allí nel... nel tendal, agarró la sábana y vieno y... tréxola hasta aquí. Entóncenes pasábase piqui pel campu la iglesia pa dir pa... p'acullá. Entóncenes vieno y foi a en casa la tía Josefa:

—¡María Antonia! ¡Carmen! ¡Hala, mama dixo que fueraise pa casa que hai que reza'l roseriu y cenare!, ¡tá antes de cenare! Y... pero él namás decir esto vieno y agarró la sábana y vistúse y sentóse... qu'entós aquí había un bancu, yera un champlón de roble, grande, apoyéu nunos peruyos qu'había y vieno y sentóse aquí con la sábana puesta. Y cuando venían pende p'acá las dos hermanas, venían pende p'acá, va él y levantóse con la sábana pa mete-lles mio, que yera un fantasma, el fantasma yera él, claro, pero levantóse pa mete-lles mio. Y entós a l'antrá, una yera perende y había una puerta pa entrar pa la iglesia, entóncenes él foi y levantóse, y al tiempu levantase él había atao la sábana, había atáola aquí, tenía atá, y va él y fue a levantase del bencu, el bencu tenía una punta o una brenda o lo que fuera y garróse allí la...

[Encuestador]: —Quedó enganchéu...

[Juan Antonio]: Quedó enganchéu, y al tiempu arrancar que él que se ve sujitu... ¡tírase fuera!, rasgó la sábana, coló pendalante, y envede pasa'l puente pasó'l río, pa casa, pasó'l río pa casa...

[Encuestador]: ¡Garró más mio qu'ellas!

[Juan Antonio]: ¡Más mio qu'ellas? ¡Con un piezu!, porque garró mio que él nun fo pel puente, él cortó'l río y p'acullá, y cuando llegó a dientro...a énte casa, diba con la sábana atá aquí, cuando llegó diz-lle la madre:

—¿[inaudible] tu cómo traes eso...?

Dice, dice:

—Quisto, yá cansaba tolos días, tenía que dir a llamales y garré la sábana esta y cuando... y sentéme nel pórtico pa mete-lles mio a las muyeres, y cuando asomaron, al tiempu salir pa dir mete-lles mio a las muyeres taba enganchéu en... nel champlón qu'había allí y agarróme una punta y... y yo tiré pa sascapare y yá no acerté a tirar pal puente, corté pel río, por eso vengo moyéu.

Y llegar llegó primero que las hermanas a dentro. Las hermanas pel puente y él... él de frente, y cortó al río y pasó a la otra parte.



3. ¡Malos !!obos vos coman!

- **Lugar:** Zurea, LLENA.
- **Narradores:** Teresa González, 81 años; Carmen Álvarez, 80 años y Maruja Iglesias, 68 años (2005).
- **Recopilador:** Xosé Antón Fernández Martínez «Ambás».
- **Grabación:** Cuentu: ¡Malos !!obos vos coman!

• [Cuentu: ¡Malos !!obos vos coman!]

[Teresa]: Una vez yera un paisano, llamábase Xuan, y tenía dos vacas, una pareja vacas, y fue a binar pa la tierra, y cuando taba binando llegó el oso....

[Vecina 1]: ¿Veslo? Llegó...

[Vecina 2]: ¡Llegó el oso!

[Vecina 1]: Ta grabando...

[Vecina 2]: Bueno...

[Teresa]: Y díjo-y el oso:

—Esas vacas tienes que me las dar, que tengo fame y tengo que las comer. Diz él:

—¡Home!, yo son las dos que tengo, ¿cómo me las vas a... aquel? si tengo que binar la tierra.

Diz él:

—Bueno, pues dejaréte... binar la tierra.

[Vecina 1]: ¿Veslo? ¡Dexaréte...!

[Vecina 2]: ¡Dexaréte binar la tierra!

[Teresa]: Ondo... va él y sentóse pa lo cimero la tierra. Y cuando taba llabrando... él aceleréu, porque si no...acababa... y nun podía acabar de arar la tierra.

[Vecina 1]: ¡Llabrar!

[Vecina 2]: ¡De llabrar!

[Teresa]: Pasó el rapusu, y diz:

—Xuan, ¿qué fais?

Y diz él:

—Ná, toi aquí llabrando la tierra aceleréu.

Diz él:

—¿Entonces?

—¡Ah!, ta l'oso aende que quier comeme las vacas.

3. *¡Malos llobos vos coman!*

TERESA GONZÁLEZ • CARMEN ÁLVAREZ • MARUJA IGLESIAS

Zurea, LLENA

Semeya: Ambás



Diz él:

—Bueno, pues si me das la gallina con los pitos, sálvotelas yo.

—¡Sí, sí, no hai pega!

Conque diz él:

—¡Xuan!, ¿qué ye eso que hai en... aende p'arriba?

Diz él:

—¡Un cipu queméu!

Diz él:

—Si fuera un cipu queméu, yá lu charas a roar... y lu metieras en forquéu.

Diz el oso:

—Faite que me echas.

Y va él y chólu a roar.

Y el rapusu otra vez:

—¡Xuan!, ¿qué cheste a roar?

Diz él:

—¡Un cipu queméu!

—¡Oño!, ¡si fuera un cipu queméu yá lu metieras en forquéu!

Diz el oso:

—Faite que me echas.

Va él y metúlu en forquéu.

Y después diz él:

—¡Xuan!, ¿qué metiste en forquéu?

Diz él:

—¡El cipu queméu!

Diz él:

—Pues si fuera un cipu queméu...

[Vecina 1]: Yá-¡lle dieras con el hacha

[Teresa]: ... yá-¡lle dieras con el hacha.

Fai él...

—¡Faite que me das!

Va él y dio-y un hachezu y matólu. Conque'l rapusu, ¡lucu contintu. Diz él:

—¡Hala, ahora yá tengo la gallina con los pitos!

Que dejólu que... dexólu que acabara de ¡labrar la tierra. Y después vieno pa casa y el rapusu alreor d'él... ¡nun perdía culo! Y va él y vieno pa casa y agarró una fardela y metiúle dos pitos y un pirru...

[Vecina 1]: ¡Metú-¡lle!

[Vecina 2]: ¡Metú-¡lle'l pitu y un pirru!

[Teresa]: ...dos pitos y un pirru. Ximelgó la fardela y sonaron los pitos...

—¡Pío, pío!

Diz él:

—¡No, pitos son!

Y chó a currer pal monte. Cuando pol camín empezó el pirru...

—¡Cháu, cháu!

Diz él:

—¡Ai diablán, cómo me güelen las patas de can!

Golvía a ximelgar la fardela y sonaban los pitos...

—¡Pío, pío!

[Vecina 1]: Yera un pitu sulu.

[Teresa]: Diz él:

—Non pues pitos son...

—¡Non, ¡levaba dos! Conque... cuando yá cansó de caminar, sentóse y soltó la fardela. Soltó la fardela... antes d'echar mano a los pitos salú el pirru, chó correr tras d'él... y él correr y correr hasta que cansó. Y el pirru dio la güelta pa casa. Agarró la fardela con los dos pitos y tréxolos pal emu. Y el rapusu después yá taba canséu y paróse y ¡lambía pelas patas. Facía él:

—¡Ai patinas, qué bien corristis! ¡Ai patinas, qué vida me distis!, ¡que si no hubiera sío por vosotras hubiera comíume'l pirru!

Y él tanto las emponderaba, diz el reu:

—¿Y yo?

Regolvúse y pegó-¡lle un mordiñón, diz él:

—¡Ah tu, reu Satanás, qué bien puxabas p'atrás!

[Vecina 1]: ¿Ves? Ya s'acabó?

[Encuestador]: ¡Ta bien!

[Teresa]: ¡Tu mira que cuintu más ¡lgeru!



4. *Cuando'l mio cuñéu...*

- **Lugar:** Parana, LLENA.
- **Narradora:** Elvira García, 72 años (2005).
- **Recopilador:** Xosé Antón Fernández Martínez «Ambás».
- **Grabación:** Cantar: *Cuando el mio cuñéu* • Lleenda: *L'ayalga de la Cueva Bustantín* • Lleenda: *El pan de la xana'l monte* • Lleenda: *La Cueva'l Diablo*.

• [Cantar: *El mio cuñéu*]

Cuando el mio cuñéu lleva las vacas pal monte
 lleva un zurroneu de castañas corteyosas,
 ponlas a cocer en una potona,
 écha-y un puñéu de farina de borona,
 echa un zapiquéu de lliche de cabra,
 ponse a revolvelas con el mengu de la pala.

Cuando'l mio cuñéu cortexaba a la mio hermana,
 como ye tan fíu nun yera pa camelala.
 Ella si lu quiso fue por barrenista,
 que nun tien un pirru porque lo xuega a la brisca,
 el día de paga yera un mentequetu,
 xuega los zapatos y vien pa casa desquelzu.

• [Lleenda: *L'ayalga de la Cueva Bustantín*]

[Elvira]: Yes más embustiru qu'una gaceta...

[Encuestador]: Yes más...

[Elvira]: ...embustiru qu'una gaceta.

[Encuestador]: ¿Y qué era eso?

[Elvira]: Porque las gacetas, claro, decían: «En tal sitiu hai un toro enterréu, llinu monedas de oro». Y dían p'allá los homes y fartucábanse d'escavar y facer pozas y... ¡y nun topaban el toro con el oro! ¿Ónde taba'l toro? Los moros dexarían poco, colarían con ello si lo tenían too...

[Vecino]: Además por aquí no anduvieron...

[Elvira]: Además por aquí debieron haber andao poco... bueno algo anda-

4. *Cuando'l mio cuñéu...*

ELVIRA GARCÍA
 Parana, LLENA

Semeya: Eva Braga

rían, porque mio padre hablaba muncho de las gacetas...

[Encuestador]: ¡Contábase en Parana algún llau onde hubiera...?

[Elvira]: Sí, hombre...

En la Cueva Bustantín,
a los tres pesos... pasos primeros
hai un pellejo d'un toro
lleno de dinero.

En la Cueva Bustantín, hai un pellejo d'un toro llinu de dinero. Envede decir «perras» decían «dinero». Na Cueva Bustantín, a los tres pasos primeros, hay un pellejo d'un toro llinu de dinero.

• [Lleenda: *El pan de la xana'l monte*]

[Encuestador]: ¿Y contaban tamién de las xanas?

[Elvira]: Sí, home, mio padre hablaba muncho de las xanas, yo creo que mio padre que lo pasaba a creyer, qu'había una xana, yo creo que lo pasaba a creyer, porque ¡tanto hablaba d'ellas!

Y decíamos-y:

—¡Pá! ¿Cómo ye la xana?

—Ye una muyerona alta con un pañuilu a la cabeza, delgá...

Siempre mos decía eso mio padre.

[Vecino]: La xana'l monte.

[Elvira]: ¿Nun te digo yo que mos decía... la xana'l monte? Aquí decían «la xana'l monte». Que mio padre día pal monte a zarrar, pa La Recostona, día a zarrar y... claro él llebaba... entonces yera'l zurrón lo que se llebaba, y mio madre echaría-y un buquéu, y cuando baxaba pues, claro, traíamos un poco pan, en aquellos tiempos el pan yera como si fuera gloria y...

—¡Oi, pá, ¿cómo mos traes este pan?

—Diómelo la xana'l monte, topé la xana'l monte y diómelo la xana'l monte.

¡Nosotros, sabíamos a gloria aquel pan!

• [Lleenda: *La Cueva'l Diablo*]

[Encuestador]: ¿Y contaban del...?, ¿como decían?, ¿el diablo burllón?

[Elvira]: ¡Ah, el diablo burllón! Aquí teníamos... ¡Chito! ¡Luni! [llamando

a los perros] Aquí teníamos una cueva que ahora yá tiráronla, porque eso, que decían que yera onde dormía'l diablo burllón.

[Vecino]: La Cueva'l Diablo.

[Elvira]: La Cueva'l Diablo. Y yera una penasca, p'arriba del nuistru molín mismamente, ahora ficieron un poco de carretera ahí pa esa central que ficieron y... que quitaron la cama de... la cama del diablo-y decían, y estaba la xacea —como se diz— la xacea y los cuernos, aquello tuvo qu'haber sío...

[Vecino]: Y las costillas...

[Elvira]: Y las costillas y eso.

[Vecino]: Yera un calizu y tenía [palabra inaudible] como...

[Elvira]: Yera un calizu

[Vecino]: Y después unos furacos en eso, y parecía que llevaba los cuernos, y después, no, vías rayas así como...

[Elvira]: Sí, como si fueran las costie[[as].

[Vecino]: Como si fueran las costillas de...

[Elvira]: Como si fueran las costie[[as] del diablo. Y tola vida se dijo «la cama'l diablo».

[Vecino]: La cama'l diablo, bueno, yera asina...

[Elvira]: Yera estrechina...

[Encuestador]: ¿Y qué contaban del diablo burllón?

[Elvira]: Del diablo burllón, munchas cosas contaban del diablo burllón.

Cuando día... y cuando decía: «Te la pegué, te la pegué». Yá nu[n] m'acuerdo cómo yera aquel cuintu. «Te la pegué, te la pegué», el diablo burllón, cuando baxaba per... pela chimenea abaxo... al llar. ¡Sí, hombre, contaban! Yo yá nu[n] m'acuerdo, yá nun m'acuerdo contátelo. De oyelo, claro, a mio madre y a mio padre, sí, mio madre contaba tamién munchos cuentos.



5. *La papalbina o mostalie[[a*

• **Lugar:** Felguera, RIOSA.

• **Narrador:** Quico Otero Muñiz, 89 años (2005).

• **Recopiladores:** Alberto Álvarez Peña & Jesús Suárez López.

• **Grabaciones:** Entamu: *Rellatu: la papalbina o mostalie[[a* • *Rellatu: Griesca matrimonial* • *Sucediu: La picadura de la culiebra.*

• [Entamu]

[Quico]: Claro, yo yá muncho nu[n] m'acuerdo, porque antiguamente, claro, cuando nosotros sé que teníamos un maestro aquí que se llamaba Julián, yera de Valladolid, y taba inútil, él hubiera que... ¡qué sé yo!, algún paralís, andaba en dos muletes, aquí de... como les d'ahora, pero yeren de madera entós, claro, y yera'l que mos enseñó... pero aquél nun mos dejaba hablar d'esto, aquél yera'l castellano... claro, él yera de Valladolid, de Medina del Campo, y fue'l que mos enseñó naquella época, porque antós yera particulare, había namás aquí una escuela aquí na Vega que yera la nacional, pero claro ¡pa tol concejo...! Y aquí los paisanos pues... vino por ahí y contratáronlu, dáben-y de comere un día cada alumno, y cinco reales, oye que pa entós defendíase. Y él yera zapateru, y yera'l que mos enseñaba aquí a... aquello, y sabía muncho, a razón de los tiempos yera mui inteligente y sabía muncho; pero aquél quería, claro, lo castellano. Yera lo que s'apreciaba entós, porque ahora empiecen a chechubiar con lo'sturiano, col gallego, con el... y eso nun ye lo español; porque tán hablándolo allí que la lengua castellana que yá esiste per munchos sitios, pela parte de l'América del Sur o nun sé donde, ye ahí pa la parte de... ¿cómo-y llamen, hombre...? Argentina, y después háblase aquí en Venezuela, háblase en... ahí en Méjico y en varios sitios...

• [Rellatu etnográfico: *Sobre la papalbina o mostalie!la*]

Eso tien dos nombres: la «papalbina» o la «mostalie!la». La mostalie!la acuérdome bien... aqueso nun se m'olvida, tando donde digo que tuve yo col paisano que... nesa finca... había un... un morrillo, como llamamos aquí, un poco sierra así de la parte arriba, y coño teníamos un perro, y cuando vemos el perro tar allí !ladrando y... agacépéu, y él delles veces día y venía y... ¡coño!, ¿qué habrá y qué no habrá? Y nosotros allí entreteníos mirándolu. Y cuando en esto cuando lu vemos pegar un seltu y cogió una, una papalbina, una mostaliella, cogióla y según la... –y echó mano... chó-y mano namás ¡ras! y azotóla p'allá un peazu, ¡y muerta! Sí, eso vímoslo... eso vilo yo.

• [Rellatu etnográfico: *Griesca matrimonial*]

Y otra vez había aquí un paisano, yera de Llamu, y casóse un hijo en Muriellos de Quirós, que queda aquí de la parte allá, y tuvo una discusión... yera canteru y diba pa la obra. Y díjo-y a la mujer... dice:

—Bueno, lleva les vaques pa La Mortera.

Yera aquí na seronda, como llamamos aquí, aquí per noviembre a lo mejor. Díen coles del suegru. Y un día dijo... dice:

—Bueno, no les echés p'arriba pal monte porque yá ye tarde y déjales abajo en los praos.

Y ella vino'l suegru, y dice:

—Echa les vaques fuera.

—Coño, díjome fulanu que les dejara, que yá comíen poco y que tal.

Y dice:

—¡Carái, hijo, menos van a comer en enero!

Y echóles fuera. Y subió p'arriba y perdió una vaca. Y claro, cuando vino'l marido contó-ylo. Y empezó a reñer cola mujere... y arrancó pa Llamu, de noche, y cuando llegó taben al pie'l fuebu, que antes yera de leña. Y preguntó-y el padre, dice:

—¡Coño!, ¿qué busques por aquí a esta hora?, ¿cómo vienes a esta hora tan tardi?

Dice:

—Es que pasóme esto con la mujer y... y reñemos y discutimos, y arranqué p'aquí.

Diz él:

—¡Carái, hijo! ¿Qué ye, que por llevate les vaques el to suegru ya tienes griesca coles mujeres? –dice—Yera por beneficiate, nun yera pore... pore facete dañu.

Y agarró un tizón –como llamábemos– una astie !la, y saltó a él y tuvo que dir a dormir a Quirós aquel día, pa cola muyer. Aquél yera un paisano tamién... duro ¿eh? Y esos refranes acuérdome de oyer algún d'esos, sí, sí, acuérdome d'eso sí.

• [Sucedíu: *La picadura de la culiebra*]

A mi mordióme... picóme una culiebra ena Pena curiando les cabres.

[Encuestador]: ¿Sí, ho?

[Quico]: Sí, foi nesta pierna. Pue que tenga la marca toavía, fue por aquí, foi nesta.

[Encuestador]: ¿Cómo fue?

[Quico]: Mui fácil, y eso que yo tenía un padrín que vivía... nun tenían familia y taba una hermana en casa d'ellos, de aquella familia de casa, de los viejos, y taba una hermana y yera'l padrín mío, y envede... preguntóme que qué

5. *La papalbina o mostalieja...*

QUICO OTERO MUÑIZ

Felguera, RIOSA

Semeya: J. S. L.



quería de bollu, que si quería perres o quería que me lu comprara él. Y digo yo:

—No, deme... deme perres.

Y acuérdome bien que... dárame un duru, cinco pesetes, de plata. Y yo venía p'aquí —de aquella yo ganábalo, yera guahe pero...— y empenéme en que me compraren unos zapatos. Y compráronmelos, y antes decía'l paisano, diz él:

—Valía más p'algún de los otros que pa ti.

Porque yo yera'l último, yera'l último, nun salía a les vaques nin al puerto toavía mayormente y eso y... diz él:

—Valía más pa los otros que pa ti.

Y diz él [dixe]:

—No, pero estos son míos.

Y traía unos zapatos nuevos, así... unos zapatos. Y fui coles cabres. Aquí había vecera. ¿Sabe qué ye? Bueno, y tocómos... yera pel verano, aquí per julio, y tocómos a nosotros en casa. Y hala, echáronme a mi cola merienda y les cabres pa La Pena, porque aquí perbajo nun se podíen tener, aquí teníense d'invierno, pero de verano... na primavera había que dir pal monte. Y écheles per... hai una fuente y hai una siendina que va per La Pena alante de... de la gente. Y yo écheles pillí alante y tuve al pie la fuente un ratu buenu y después arranqué pela sienda pa tornales pa que nun subieren mui arría, y cuando diba p'allá pues había allí dos señores que taben casaos aquí y yeren santanderos, estaben preparando pa una vara de yerba, hubieran segao allí... porque entós segábase muncho na Pena, ye campera vamos, tropezoso pero... y mui buena yerba. Y segábase y después facíase una vara abajo, donde se pudiera cargare, y taben allí, y al llegar a cerca d'ellos, claro, la sienda yera pequeña y taba de yerba cubierta, vamos, sabíase per onde diba pero cubríalo la yerba. Y, coño, cuando siento picar y...

—¡Ai, nun sé qué me picó!, ¡nun sé qué me picó!

Y dicen:

—¡Coño!, ¿a ver? ¡Una culiebra, seguro! —y tal.

Miráronme y...

—¡Coño!, pues nun sé, ta aquí un poco picao y tal.

Y ellos siguieron su rumbo y yo marché pa con... p'allá taben les cabres y fui p'allí. Y tuve allí un ratu y empezó a doleme, yá me dolía, pero bueno, cosa de poco; pero empezó a doleme y apertar y apertar... ¡me cago en dios! Y yo yá empecé a llorar y dar voces. Y subí pa onde taben ellos y miráronme y... y bueno, ¿ahora? aquí esto y tal. Y dicen:

—Bueno, hala, tienes que dir pa casa.

Y bajó utru chaval allí, que taba col padre p'arriba a la yerba, bajaba por agua a aquella fuente. Y preguntáron-y, dicen:

—¿Nun bajas una cuerda?

Dice:

—¡Coño, pues sí!

Un cordelín d'esos que siempre traíamos pel bolso pa... y amarráronmelu per'quí [por arriba, pola rodilla ¿eh?]. Sí. Amarráronlu y apretáronlu, pero echáronme y...

—¡Hala, vete p'abajo!

Y arranqué hasta en la fuente, y allí había una moza que bajaba del ganáu d'arriba y metióme la pata yá ente'l agua y esfregóme la y tal; pero ná, aquello nun valió pa ná. Porque allí si m'hubieran rajao allí un poco... conque bajé cuando ellas, allí hai una campa aquí grande, y había un señor, un paisano d'equí a la yerba allí nun prau, y llamó... aquella moza llamólu y vieno y subió p'arriba, y dice:

—Bueno, bájolu yo en forcáu, voi carga'l forcáu y bájolu yo en forcáu.

Y fexo una poza, una poza na tierra y metióme la pata allá y... y allénola de... de tierra. ¡Cago en dios!, pero yo nu[n] la sacaba, nun yera a sacala, apertó allí y tuve allí un poco y empecé a dar voces y antós llamaron a utru paisanu de la familia que taba allí a la yerba en otro prau un peazucu lejos, que avisara a Manuel el de Mersinda que... que el guahe que hubiera picao-y una culiebra, que vinieren por mi. Y antós yá vieno un hermanu que tenía yo allí, un mozu. Y dice:

—Venga, que baje a Les Felgueres... —un peazu p'abajo—.

Y allí bajóme otra moza al hombro. Y hala, y bajé y tuve tiréu ahí en Campu la Vega un retu esperando pel médicu. El médicu taba a bañase... nun s'acordaba de nadie. Y antós arrancó conmigo a un praticante que tenía la empresa, que yera mui entendíu. Namás llegar allí miróme y dice:

—Bueno, sí.

Mandó-y al paisanu que m'agarrara, dice:

—Cójalu.

Namás sacó'l bisturí y... me cago en dios... y rajó, rajó y sacó'l lau del... de todo aquel... el guión. Sacólu y enseñólu allí, una sangre negro... Pero yo'l verano tirelu allí en corredore... de la culiebra, sí.

[Encuestador]: —Sin facer nada.

[Quico]: Sí, home, claro, tiréu ahí... Y taba la paisana [comigo] y de vez en cuando... tenía la rama del ajo, nunca lo tiraba, y prendíame un puñadín d'ello y col humo poníamelo a alendare a la nariz, y alendare, y oye con aquello vomitaba, vomitaba, y vomitaba así como unes femes... ¿eh? amarillos y azules. Pero ella ca poco... tolos díes o cada medios díes aquella allí m'áfumaba bien el... el fucicu, como decía entós. Y ello pasen casos, sí, pasen casos.

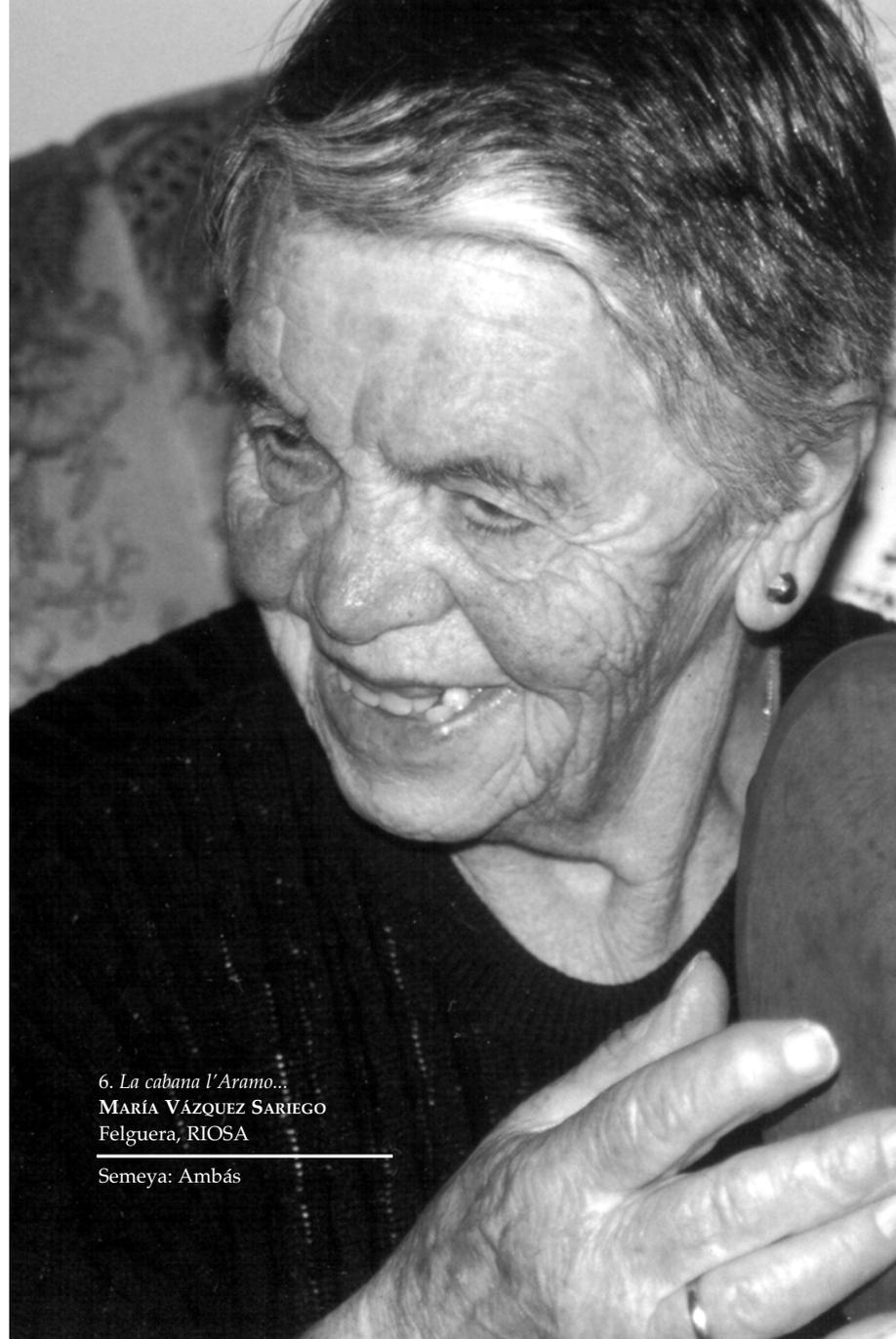
6. *La cabana l'Aramo...*

- **Lugar:** Felguera, RIOSA.
- **Narradora:** María Vázquez Sariego, «María Turón», 86 años (2005).
- **Recopilador:** Xosé Antón Fernández Martínez «Ambás».
- **Grabaciones:** Trova: *La cabana del Aramo* • Cantar: *Cuando Pechu Antona cortexaba a Pepa Xuana* • Cantar: *Si vas al Puertu l'Aramo*.

• [Trova: *La cabana l'Aramo*]

[María]: Ye que xuntáronse unos de La Cantera, unos homes de La Cantera, y otros de Felguera, ún de La Granxa, y fixeron una cabana, y trabayaron todos, todos se unieron pa trabayar, unos facíen uno y otros facíen otro, y fixeron una cabana mui guapa, téngola yo ahí retratá, y... y bueno, mui guapa, mui guapa, pusiéron-y hasta literes, nueve literes. Bueno, voi dicítelo en verso, que salme mejor:

Si vas al Puertu l'Aramo
vete a lo fondo la vega,
cerca'l Pozo Siete Boques
hai una cabana nueva.
Ye de nueve ganaeros
que garraron sudaúres
por arrancar tantes piedras
que todes estaben dures.
Paco, el de Los Caleyos,
José [Umbiera] y José «el Mudo»
de La Cantera,
y Natio ye de La Granxa
y otros cinco de Felguera:
Liseo, Daniel y Corsino,
Eloy y Bernardino.
Los familiares tamién ayudaron
y nun trabayaron mal,
y el que fexo de cantiru
foi Pepe «el del Cabal».
Y les muyeres per casa



6. *La cabana l'Aramo...*
MARÍA VÁZQUEZ SARIEGO
Felguera, RIOSA

Semeya: Ambás

andaben mui afaes
 preparando les meriendes
 con tortilles y empanaes.
 Ye una cabana mui guapa,
 está fecha en condiciones,
 con bones pesleres y bisagres
 y teyes de les mejores.
 Les puertes y les ventanes
 son de castaño macizo
 y José «el Mudo» de La Cantera
 foi el carpintiru que les fixo.
 Compraron nueve armarios
 que todos tienen peslera,
 nueve colchones d'espuma
 y nueve cames de litera.
 Hasta les caballerías
 arrastraron mucha piedra,
 por subir los materiales
 sudaron la gota negra.

Y después:

En el Puertu del Aramo
 relinchen los potriquinos,
 dan muncha leche les vaques
 y están gordos los xatinos.

• [Cantar: *Cuando Pechu Antona cortexaba a Pepa Xuana*]

Y bueno, ¿qué más quies?

Cuando Pechu Antona
 cortexaba a Pepa Xuana
 como yera tan feu
 nun yera pa camelala.
 Por más que-y decíen
 que tenía muchos pesetes,

cuandu lu vía asomar
 cerrába-y todes les puertes.
 Cuando Pechu Antona
 fala les vaques pal monte
 ¡lleva un zurrónu
 de castañes corteyoses,
 cuando fai les farines
 métese nuna cabana
 y tien que revolvelles
 con el mengu de una pala.
 Porque nun tien garfiella
 váciales con la fesoria
 y p'acompañales
 con leche de «la Cachorra».
 Porque nun tien plato
 váciales en una madreña,
 y tampoco tien cuyares,
 y cómeles con una astiella.
 Cuando fai la mantega
 mázala en una butía,
 de tan puerca que la fai
 no la come ni so tía.
 Cuando baxa del Puerto
 cuerre a ver a Pepa Xuana,
 pero ella en cuanto lu vei
 zarra la puerta
 y también zarra la ventana.
 Pechu Antona tien
 muncha gana de casase
 pero les moces non lu quieren
 porque tien mui puercu'l traje.
 ¡Adiós, Pechu de mi alma,
 Pechu del mio corazón,
 que les moces nun te quieren
 anque seas mui ricón!



• [Cantar: *Si vas al Puertu l'Aramo*]

Eso adevanélo yo todo, y lo de la cabana tamién.

Si vas al Puertu l'Aramo
y subes pela Barrosa,
agárrate en La Vallina
porque ye mui resbalosa.

Que una vallina ye así eso mui cuesto, mui cuesto, que tien mucha yerba...

[Encuestador]: ¿Pero en Riosa cómo decís, la vallina?

[María]: Antes decíase «la vallina», ahora ya cambió, la gente llamen «les vallines», que lo cual puse yo:

¡Adiós Vallina los Xatos,
y Les Vallines menudes,
El Sirru de les Turriaes
y El Mayéu Cotubidures.

Y El Sierru ye un penascu que hai según se subía pola senda pal Puerto pol lau de Felguera, y mandábente a les primerices, a les guaḥes o críos grandes que díen pal Puerto, los otros que sabíen, más veteranos, mandábenmos dar allí cabezaes, que salía una vieyina con bollos de cuernos. Mandábenmos que diéremos cola cabeza nel sierru aquel, en penascu aquel. Y por eso se llama El Sierru de... El Sierru les Turriaes.

¡Adiós tierras del Coveyu,
El Suarón y La Fondera,
les d'El Yenu y El Riquixu
y adiós La Casa Cimera!
¡Viva El Preu Mayubilliyu
y El Preu la Becerrera,
El Aviru y Sucuquéu
y adiós La Yana Cimera!
¡Adiós Sierru la Canal...

Y ¿qué? Yá nu[n] m'acuerdo cómo yera lo otro, ¡qué carái!

7. *La piedra la culiebra...*

- **Lugar:** La Vara, MORCÍN.
- **Narrador:** Manuel Fernández Fernández, 58 años (2005).
- **Recopilador:** Xosé Antón Fernández Martínez «Ambás».
- **Grabaciones:** Entamu: Toponimia • Rellatu: *La piedra la culiebra* • Rellatu: *El sacauntos y El diablu que llava les mantes* • Lleenda: *La moza afogá* • Rellatu etnográfico: *El mal güeyu*.

• [Entamu: Toponimia y Llingüística]

[Encuestador]: ¿Cómo decís a esta sierra d'equí riba?

[Manuel]: Sierra la Pena. Bueno, La Sierra... esto debaxo de La Cantera ye La Sierra. La Sierra... y Los Picones, y más arriba, lo más alto, La Pena.

[Encuestador]: La Pena.

[Manuel]: Sí, La Pena.

[Encuestador]: ¿Y qué nombres tien too p'abaxo ese territorio?

[Manuel]: Bueno, ahí perbaxo ye Les Becerreres, La Braña Cimera, La Fondera, Los Picones, El Cabanón y... La Cerrezúa, y después ahí La Cantera, onde sacaben la piedra p'aquí pal pueblu, aquí encima, y después aquí de riba La Güertiquina, que ye onde díen a mayar les espigues primero cuando semaben el pan, subíenlo ahí pa mayalo, pa... les espigues.

[Encuestador]: ¿Busloñe ye d'esta parroquia?

[Manuel]: Sí.

[Encuestador]: ¿Y lo que me contabes de qu'en Busloñe decíen "morcie!les?, ¿sentístelo?

[Manuel]: Sí, sí. No, tavía lo dicen. Tavía...bueno, «les morcie!les» no, yá nun lo dicen, pero «el pelu», «el garabetu», y todo eso, sí, sí, tavía lo dicen.

[Encuestador]: ¿Na Vara nun se decía «el pelu»?

[Manuel]: Sí, había... dellos decíenlo, otros no. Sí, había una ahí, María Gracia, esa siempre lo decía: «el cistu», ella no decía «el cesto», decía «el cistu», «el caldiru», «el pelu», «el garabetu», y «el guchu», «el xetu»... «el !lobu» tamién decía. Sí, miraben así pal monte y... a veces a ver si víen les oveyes, si vien a lo mejor un algo y nun vien, dicen: «¡O !lobu o cepu queméu!, uno d'ellos ye!». «¡O !lobu o cepu queméu!». Sí, que cuando vien una cosa así y nun sabien qué yera. Vien un bultu: «O !lobu o cepu queméu».

[Encuestador]: ¿Decíase «la !lave»?

[Manuel]: Sí, la prima y eso decíenlo, la güela de mio padre decíalo: «la llave», «la llave» y «les morcielles» y...

[Encuestador]: ¿De dónde yera la güela to padre?

[Manuel]: D'ehí, de Busloñe.

[Encuestador]: Busloñe ta pegao.

[Manuel]: Sí, ahí p'allá. Bueno, pegao aquí no, ta ahí un cachu p'allá, pero ye de la misma parroquia. Lo que ye que ahí eso de «la llave» ya no lo dicen. Eso ye ahí más pa Quirós y pa Cabañaquinta y p'ahí, sí...

[Encuestador]: Decíase antiguamente...

[Manuel]: ...avía lo dicen, sí.

[Encuestador]: Pero antiguamente sí se decía na Vara, ¿eh?

[Manuel]: Sí, sí.

[Encuestador]: Tiéneslo sentíu.

[Manuel]: Sí, sí, sí... Y un «xamascu», aquí ahora yo digo «un xamascu» y mio güela decía «un xamescu», yera un xamescu, y una vara de ablanu, «un ablanu», sí, «un ablanu». Y El Abeduriu, toavía hai ahí pel monte nombres de «L'Abeduriu», y ye L'Abeduriu, «Abeduriu».

[Encuestador]: L'Abeduriu.

[Manuel]: Sí, y El Tixu.

[Encuestador]: El Tixu. ¿Cómo se decía na Vara?, ¿L'Angliru?

[Manuel]: ¿Aquí? L'Anguiliru.

[Encuestador]: ¿L'Anguiliru?

[Manuel]: Sí. Y en Riosa ye «Angliru». Aquí ye L'Anguiliru. Porque aquí ye eso. Aquí el «resbalar»... «resbales» ye «resbariar» y en Riosa ye «anguilar»; y un... así un cachu de eso, de prau así de eso, como un monte, un cachu, ye una «campera», y ellos ye una «llampa».

[Encuestador]: ¿Y los praos d'equí de La Vara que tán alreor del...?

[Manuel]: ¿Del pueblu?

[Encuestador]: ...del pueblu, nombres d'equí...

[Manuel]: ¡Ai, nombres...! ta La Salguerosa, El Prau l'Escubiu, Brañasabía, Robelléu, después La Llosa, La Raposera... y después per iquí La Teyera, Les Vaúgues, La Faya Seca, La Llinda Reonda...

[Encuestador]: ¿To güela diría «el portielu»?

[Manuel]: Sí... bueno mio güela la que yera d'equí, yera de La Piñera, esa yá hablaba «el portielu»... Na Piñera decíen «el portielu»... y aquí, no, non decíen «el portielu», decíen «el portillu», «el portillu» con «elle». Sí, es que la «elle» aquí no se pronuncia, aquí yera la... los que decíen «gayina» y «cabayo» y «yuvia» y too eso, yera de señoritos. Había que pronunciar la «elle»... bien pro-

7. La piedra la culiebra...

MANUEL FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ

La Vara, MORCÍN

Semeya: Ambás

nuncio, que ye lo que apuesto yo per ehí con todos, a ver por qué nun pronuncien la «elle».

[Encuestador]: Había que decir «la lluna».

[Manuel]: Sí, ellos decíen «la lluna», y «rellumó», cuando el relámpago, ye «un rellumu», «rellumar», «ta rellumando».

• [Rellatu etnográfico: *La piedra la culiebra*]

[Encuestador]: ¿Contaben que se xuntaben les culiebres pa facer la piedra?

[Manuel]: ¡Ah, sí!, siete culiebres, siete culiebres, que se xuntaben siete culiebres, y una en medio, y les otre que diben dando vueltes todes alreor..., alreor d'ella, dando vueltes, vueltes, vueltes hasta que-y facíen la...la... una piedra, y que la poníen a una, a la más vieya, en... ena cabeza, y esa piedra en la cabeza, si la cogíen que... que yera curativa, que curaba no sé cuantos males y que daba suerte pa la lotería y pa no sé... no sé qué. Sí, ye lo que cuntaben, que teníen que... yeren siete culiebres. Ellos decíen que les vien, mio padre una vez dixo que les biera visto, pero túvo-yos mio y escapó, no les... no esperó a mirar a... a ver cómo lo facíen, que elles que díen dando vueltes, dando vueltes, vueltes, vueltes, alreor de... de aquella culiebra hasta que-y la facíen la piedra; después aquella que marchaba cola piedra na cabeza, apegá na cabeza, o nun sé cómo la poníen, una piedra blanca, con una culiebra pintá.

• [Rellatu etnográfico: *El sacauntos y El diablu que llava les mantes*]

Sí, un corral que hai ahí p'arriba... del cordal d'El Rozón, y esi corral tola vida decíen que... que ahí que taba el Sacauntos. El Sacauntos debía de ser como ahora el... el drácula o'l chupasangres, no sé qué demonios yera. Que decíen que garraba a los guahes pel pescuezu y que-yos chupaba la sangre y que-yos sacaba l'unto. Yera'l sacauntos. Yera un mio que... bueno, un mio atroz.

[Encuestador]: ¿Yera colo que metíen mie...?

[Manuel]: Sí, sí, veníen perhí p'allá... «Ahí p'allá, nisi caleyón ta'l Sacauntos...». Sí, ahí p'acullá... El Regueru los Valles... de noche decíen que llavaba el diablu les mantes, perhí de noche nun se podía pasar que taba'l diablu llavando les mantes. Sí, ahí yera El Regueru los Valles... el diablu llavaba les mantes, en corral d'El Rozón taba'l Sacauntos. Yera'l mio que mos metíen a los guahes...

• [Lleenda: *La moza afogá*]

Ah, sí, decía... contaba mio güela un cuentu que había ahí un... debaxo una rapacina que hubiera díu a les cabres y al tiempu de meteles baxóles de ahí de La Pena y al meteles en corral el castrón escapó-y p'arriba, y foi detrás d'él otra vez p'arriba y llegó arriba pel senderón al Picu les Becerreres, y allí hai un pozo, el Pozo Negru, y allí que-y dio un porricazu y tioróla al pozo, que decíen que yera'l diablo, que después que paeció ahí nes Arroixines, ande sal el agua, en Güeyu'l Ríu, que salieron unos corales que traía, que paecieren allí en... nisi pozo; pero eso ye... inventos, cuentos que antes contaben, porque eso yo creo que nun foi verdá. Ellos decíen que sí, que yera verdá, que yera verdá, pero debía de ser un cuentu de... pa meter mio.

• [Rellatu etnográfico: *El mal güeyu*]

[Encuestador]: ¿Y de coses que contaben del mal del güeyu?

[Manuel]: ¡Ah'l mal güeyu! Sí.

[Encuestador]: El mal güeyu.

[Manuel]: El mal güeyu.

[Encuestador]: ¿Qué decíen del mal güeyu?

[Manuel]: Ah, eso yera que si una persona vía un... que si la qu'echaba'l mal güeyu que lo echaba sin querer, sin sabelo. Que víes una cosa que te... a los rapacinos que yeren pequeños que-yos echaben el mal güeyu. A lo mejor otra muyer que nun tenía guahes o algo y vía un guah.e así pequenín, y que yera guapu, y que miraba así muncho pa él y que yá lu agüeyaba; pero porque que se-y apetecía el eso. Y a les vaques, les vaques en cuando paríen, aquí yera la vaca Vellá, cuando taba recién paría, «la vaca vellá», y agüeyáben-yosles, porque traíen el caldar... la ubre, el caldar mui grande, y eses que yeren así guapes que les agüeyaben, y poníen-yos una esquila al pescuezu, y la esquila tenía que tener una cruz, y poniendo-yos esa esquila cola cruz, que yá nun-yos echaben el mal güeyu. A toes les vaques cuando paríen poníen-yos la esquila, y después cuando paría otra aquella esquila diba pasando a... eso, pa que nun-yos echaren el mal güeyu.

[Encuestador]: ¿Y había alguna muyer que lo sacara, el mal güeyu?

[Manuel]: Sí, ahí p'abaxo había una muyer en... en Treslesvegues, llamáben-y Aurelia Treslesvegues, y saca[ba]... yo fui una vez con mio madre, pa una vaca que taba mala, que tenía el mal güeyu, a saca-y el mal güeyu. Y sacó allí una

taza, echaba agua y tenía un... yera un cachu de un cuernucu de un... ¿cómo se llamen?, de un ciervo, allí enrolláu d'unos fillos y unos furacos, y echábenlo allí ente'l... aquella agua, y allí revolvíala y nun sé qué facía allí, y rezaben [ayer] allí... allí rezaron y salíen los güeyos ente'l agua p'arriba. Y decía ella que... "¿Ves qué mal güeyu más grande tien?, que todos estos güeyos ye todo'l mal güeyu". Y venga allí hasta que aquella agua paró de facer güeyos. Y después que yá taba. Y yo, a mi decía que me lo hubieren d'ío a sacar tamién cuando yo tenía un año o nun sé qué tamién. Sí, sí, no, pero yá había munches muyeres que... bueno, yo conocí a esa, pero había más, había otra ahí na Piñera tamién, una... Clara la Roza... nun sé si yera prima carnal del güelu de mio padre, sí, tamién, aquella muyer tamién sacaba el mal güeyu.



8. La fala de Villar de Gallegos

- **Lugar:** Villar de Gallegos, MIERES.
- **Narradores:** Darío Pereda, 82 años, y su mujer (2005).
- **Recopilador:** Xosé Antón Fernández Martínez «Ambás».
- **Grabación:** Recreación de la fala de Villar de Gallegos.

• [La fala de Villar de Gallegos]

[Narradora]: ¿Vamos a ver les vaques a La Faniega? Ta'l xetu yá que...

[Narrador]: Ta'l portielu zarréu...

[Narradora]: ¿Ta'l portielu cerréu? Y el xetu saltó.

[Narrador]: Y la vaca nu[n] me dio la leche... tampoco hoi.

[Narradora]: Bueno, hai que la buscar, que va perder un titu.

[Narrador]: Sí, sí. Les cabres saltaron...

[Narradora]: Les cabres déxales, hombre.

[Narrador]: Les cabres saltaron al preu de fulenu.

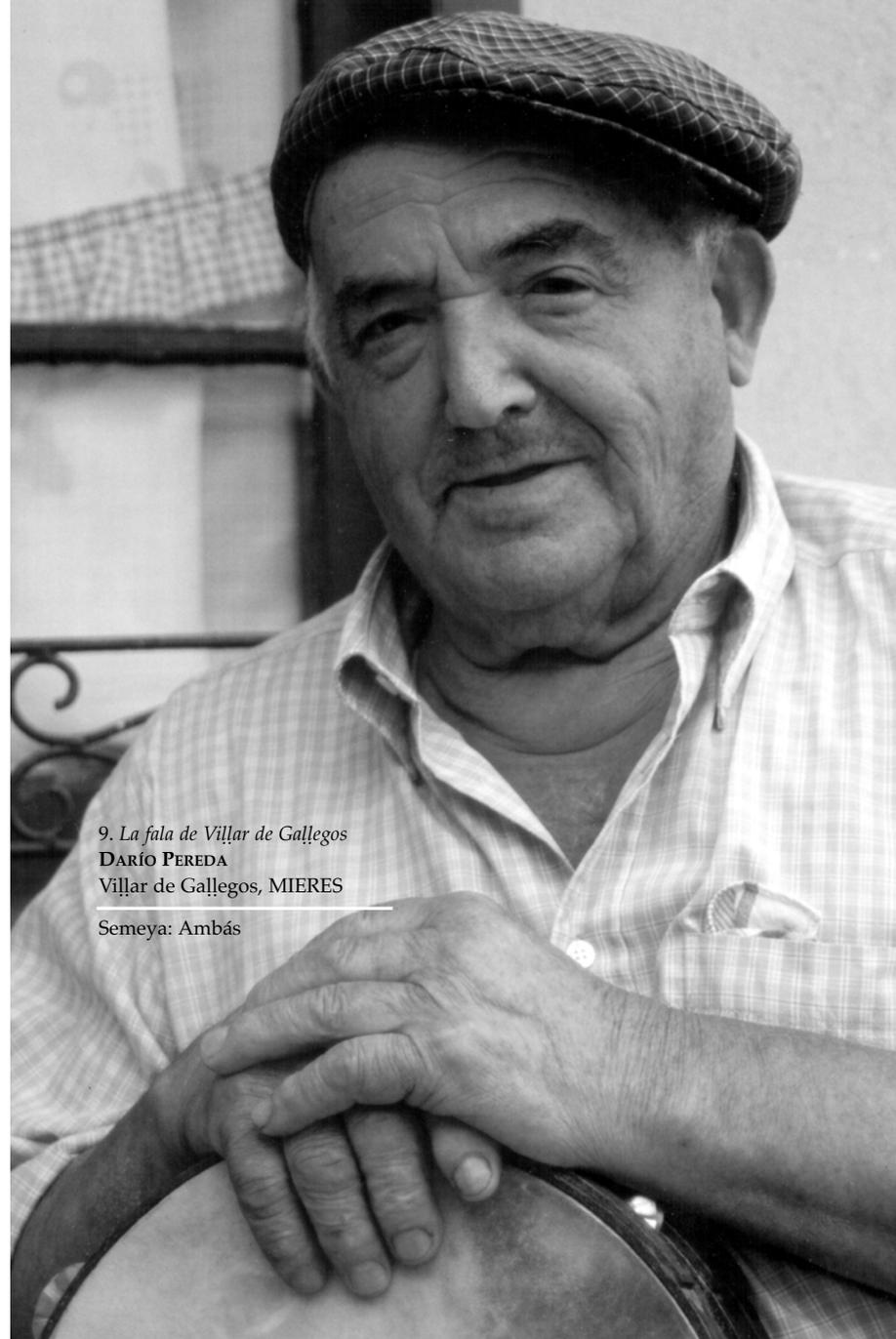
[Narradora]: Sí.

[Narrador]: D'Antón...

[Narradora]: Sí.

[Narrador]: Antón el [Payigu].

[Narradora]: Sí.



9. La fala de Villar de Gallegos

DARÍO PEREDA

Villar de Gallegos, MIERES

Semeya: Ambás

[Narrador]: ¿Entendisti?
 [Narradora]: Sí.
 [Narrador]: Sí.
 [Narradora]: ¡Madre del alma!
 [Narrador]: Tríxiles pal corral y púnxeme a echa-yos yerba y saca-yos el cucho, y la vaca pegóme un coz....
 [Narradora]: Y llenóte tudu de cucho.
 [Narrador]: Y tiróme la xarra, ¿entendiste?, tiróme la xarra. Y pegué-y una camá y depués quería puñame la vaca...
 [Narradora]: ¿Sí?
 [Narrador]: Sí, sí, quería puñame la vaca.
 [Narradora]: ¡Ai, madre del alma!
 [Narrador]: Agarré el garabetu, agarabaté el cucho p'atrás todo y después salí y zarré el purtillu... zarré el purtillu y la cancie!la dexélo abierto, ¿entiendes?
 [Narradora]: Bueno, yo marchu, toi tostando...
 [Narrador]: Ye así como hablamos aquí. Mira, el lliñiru téngulu aquí.
 [Narradora]: Bueno, sí, y hai que picar la lleña pa mañana...
 [Narrador]: ¿Eh?
 [Narradora]: Hai que picar lleña.
 [Narrador]: La lleña pícalo tu, ¿entiendes? ¡Pica tu la lleña! Yo voi a dir a prender un borrón.
 [Narradora]: El borrón déxalu que queme, ta quemando.
 [Narrador]: El borrón que ta na tierra, que tengo que lu quemar, y voi dir a quemellu. ¿Entiendes?
 [Narradora]: ¡Ai, madre del alma!
 [Encuestador]: ¿Qué pueblu ye isti?
 [Narrador]: Villar.
 [Narradora]: Villar de Gallegos.
 [Narrador]: Villar de Gallegos.
 [Encuestador]: ¿Y a qué pertenez?
 [Narrador]: A Mieres.
 [Encuestador]: ¿Y la parroquia?
 [Narradora]: A Gallegos.
 [Narrador]: La parroquia yera Gallegos.
 [Encuestador]: ¿Y sois naturales los dos de Villar?
 [Narradora]: Villar de Gallegos.
 [Narrador]: Aquí isti pueblo... isti llugar pertenez a Gallegos. Esti ye Villar de Gallegos.

[Encuestador]: Gracias.
 [Narrador]: Eso ye.
 [Encuestador]: Marchu mui agradecío.
 [Narrador]: Bueno, bueno.
 [Encuestador]: A seguir con tanta salú y tanta gracia.
 [Narradora]: Sí, yera lo que fai falta.



9. L'ayalga El Llamargón...

- **Lugar:** La Xamonda, MIERES.
- **Narrador:** Enrique Alonso Gutiérrez, 76 años (2005).
- **Recopilador:** Alberto Álvarez Peña & Jesús Suárez López.
- **Grabaciones:** Lleenda: *L'ayalga El Llamargón* • Lleenda: *El forzáu lleva l'aréu*
- Lleenda: *Travesura del diablo burllón* • Cuentu: *¡Axunte!lu a la mio muyer!* • Cuentu: *La casa onde no hai ná* • Cuentu: *El xastre y el ertu* • Cuentu: *¡Piuuyusu!* • Cuentu: *La limosna de San Antonio* • Cuentu: *La muyer parida de tres meses* • Cuentu: *El ratu blencu.*

• [Lleenda: *L'ayalga El Llamargón*]

[Enrique]: De Villaña, sí. Ése yera d'ahí de Villaña, fíu de tíu Santos de Villaña. Pues tien un preu cayendo d'Espines p'acá, a lo cimero del valle de Villaña... que llamen El Llamargón, y dicen que esi paisano, sin querer, tenía esi preu y chó una calzá, porque ahí dicén que había un tesoro, a la falda del... del monte Villaña que había un tesoro, y claro la falda toos lo buscaben per baxu, y entós les faldes siempre tán pa baxo, pero les faldes lleguen hasta la cintura tamién. Y él chó una calzá per riba pal Llamargón. Y que topó un tesoro, que topó'l tesoro per riba. Porque empezó a progresar, el paisano empezó a progresar... lo que pasa que dicen que topó'l tesoro. El paisano yera contratistón d'esto de mines y eso, y siempre ganaben más, y tenía comercio y chigre y... ¡xubía! Pero'l tesoro sí, sí que lo topó, si no. Tamién dicen que hubieren topao un tesoro... no sé si p'ahí pa Carcarosa o por San Justo, hubieren topao bolos, una bole- ra, bolos y boles de oro, ahora non sé n'ónde, yo oyílo que lo hubieren topao. N'ónde non sé, non se ónde lu toparon, pero sé que yera p'ahí pa esa solana.

• [Lleenda: *El forzáu lleva l'aréu*]

A mi contábamelu el paisano, a él contarí-ylo mi güelu, mi güelu yera d'aquí. Yera ahí p'allá, hai una mata, porque les cases antigües tán ahí p'allá, la casa de mi güelu y los... ta ahí p'allá, y debajo hai un prau y debajo una mata, que fue tierra. Y resulta que esi trabajaba... trabajaba per aquí, llabriegaba y tenía ganao y facía la vida per aquí, pero nun... nun pagaba nada, ni contribuciones ni ná. Y claro, como siempre anden a la chisba a ver onde cai ún pa dir a cobra-y algo, vino ún per aquí, ¿qué sé yo d'ónde vendría?, d'Oviedo o de ca Dios. Y taba arando con les vaques solo, un paisano d'estos un poco rodiru, barbúu, bastante puircu y mal ataviéu de... y trabajando... y aquél paecía que-y tenía un poco respeuto a... allegase a él. Diz él:

—¿Ahora cómo me arreglo yo pa... pa entralu?

Y bueno, el paisano paró y taba desaponiendo les vaques del aréu y llegó aquél y diz él:

—¡Hola!

—Hola.

Diz él:

—¿Cómo se llama aquel pueblu allalante?

Diz él:

—¿Aquél que ta aende enfrente?

—Sí.

Y garró l'aréu así p'arriba y diz él:

—Carcarosa, aquel ye Carcarosa.

Coño, entonces tuvo-y mieo y marchó y nu[n]-y dijo ná.

Diz él:

—Cuando garra l'aréu así, si-y digo algo que nu[n]-y asiente bien, ¡dame con él!

• [Lleenda: *Travesura del diablo burllón*]

Otra vez venía... sería un paisano d'equí, un tío de... del padre de la muyer. Venía de cortejar de L'Agüeria y... na Campa... ¿nun sabréis onde ye...? pel camín antiguu subiendu taba La Campa y después El Palacio, p'abajo del pueblu L'Agüeria, y na Campa enverde tirar... tírase así de frente a la reguera y pásase pa contra'l Pedreru y después bájase a La Molinera; pero hai un atayu que tira p'abajo y pasa al retroceso que diba de Laviana. Y resulta que venía ún de noche,

de moxes, una noche serena, sin rufo, sin nada, nun se movía una hueya, cuando llega allí a La Campa empieza un aire, un rufo de un aire, y regallar escanones y echar todo abajo y restallar les castañeres. Y diz él:

—¡Coño!, ¿pero qué pasará?, si aire nu[n] lo fai ni...

Y un rufo, entós un rufo... y él ya empezó entra-y mieo... y tírose abaxo y cuando baxó abaxo al camín, allí empezaron a reíse, y reíse, y reíse d'él:

—¡Yá te la pegué!, ¡yá te la pegué!

El diablo burllón tamién.

• [Cuentu: *¡Axuntellu a la mio muyer!*]

Pues había ún en pueblu... mui melu, mui melu... que nun yeren pa con nadie, yera... yera mui rebelde... nun yeren pa... ni s'aseyaba ni pa pagar uno ni p'arreglar caminos... porque antes facien eses sustiferies y... pa echar caminos y pa facer uno y pa facer otro, y aquél yera mui melu y nu[n]... nun yeren pa facer vida con él. Y uno na reunión diz él:

—Bueno, ¿qué facemos con isí?, que nin se-y saca una perra, ni ayuda a facer ná, ni ayuda a facer obres —porque uníense pa facer obres unos pa otros— ni ná, esi ye melu, ye encastréu. O se echa del puiblu o ¿qué facemos con él?, porque no hai quien lu adome, non se pue con él.

Salta ún:

—¡Axuntellu a la mio muyer! ¡Axuntellu a la mio muyer!

Yera peor tovía qu'él.

Y esti que toavía yera utru del río, tamién del río, que el río facía lo que-y daba la gana, y llevaba llerones, metíase pelos llerones, llenábalos de grava y de broza y tal. Y dicen:

—Bueno, hai que formar manera de que... d'encauzar el río o poner... entós no había manera d'encauzalu de piedra pero... plantar postes y plantar varalases y tornalu que nun vaya a los llerones. Yera mui melu... y aquel paisano [diz él]:

—¡Axuntellu a la muyer tamién!

Porque la muyer d'él yera mala y nun yera pa con e!la.

• [Cuentu: *La casa onde no hai ná*]

Pues resulta que un paisano... ná, taba melu y morrú, y cuando lu díen a enterrar fueron a velalu... como antes, claro, morría ún, había que dir a velellu,

9. *L'ayalga El Llamargón...*
ENRIQUE ALONSO GUTIÉRREZ
La Xamonda, MIERES

Semeya: J. S. L.



fueron a velellu una nuechi, toos con él y allí rezando rosarios ún tres d'utru y... depués a utru día al intierru. Y cuando díen al entierru y salíen de casa, salú la muyer al correor. Diz ella:

—¡Ai, Manolo!, ¿pa ónde te lleven? ¡Esperái un poco! ¡Esperái un poco!

Dicen:

—¡Coño!, ¿qué quedrá esta muyer?

—¡Esperái un poco!

Bueno, esperaron allí un ratu, y diz ella:

—¡Ai, Manolo!, ¿pa ónde te lleven? ¡Ai, Manolo del alma!, ¿pa ónde te lleven?, ¡que allí no hai ná! ¡Llévente per donde no hai ná! ¡No hai pan, no hai leche, no hai ná! ¡Ai!, ¿pa ónde te lleven mio vida?, ¿pa ónde te lleven? ¡Qué mal lo vas a pasar!

Y un paisano que nun tenía ná, diba a l'intierru, un probe, diz él:

—¡Me cago na madre que lo parió! ¡A que lu lleven pa mio casa!

• [Cuentu: *El xastre y el ertu*]

Isi oíalu al paisano, el paisano decía que yera ún que diba a coser pa Castía, y cuando diba p'allá... ¿nun ves que pelos praos...? yera pel verano y algunos díen a segar y otros... el paisano fue muchas veces a Castía, bajaben todo eso de Los Argüeyos per ahí abaxo... y de San Isidro p'abajo todos esos pueblos hasta Boñar... a segar per ahí... pero diben los sastres tamién, y diba un xastre y llevaben les guyes y... el filu compraríenlo allá... y la vara de medir y les tiseres... y diba pel preu abaxo y había d'estes gamonielles que salen... gamones, d'esos «vaques» que llamamos, y diba segando, diz él... yá yera al atardecer, y diz él:

—¡Cortar cabeceas a caste!!anos! ¡Cortar cabeceas a castexanos!

Y en esto salta afuera y gárralu un ertu per detrás y quedóse allí quietu, quedóse quietu y... ¡cago en diez! nun s'atreveía a revolve... ¡allí presu! Y allá revolvióse un poco y vio que [era] un ertu y sacó les tiseres y cortó, diz él:

—¡Yes un ertu, que si fueres un paisano, díes igual!

Pero tuvo allí agarréu lo menos un tiempu bastante largu.

• [Cuentu: *¡Piuyusu!*]

Yeren los... bueno, cuentos... Yera una muyer, un matrimonio... y yera miu mala, no la facía callar ni su madre. Y al home llamáben-y «Los Pioyeros». Y él

asentába-y mal y empezaron a discutir...

—¡Calla la boca, piuyusu! ¡Piuyusu!

Y dio-y palos y dio-y palos y nun yera pa con ella, y nada, igual yera da-y palos que nu[n]-y dar palos. Otro día entamaba jaleo, y otra vez, y lláma-y «piuyusu», y diz él:

—¡Me cago en to ma!

Garróla y llevóla y había una riá y arrastróla en río y tiróla en río, y como nun podía hablar, diba casi afogá, diba así enriba del... del agua faciéndu-y así [coles manes] como matando pioyos, de mala que yera.

• [Cuentu: *La limosna de San Antonio*]

Lo que sí oyí... oyí que una paisanina tenía una vaca, y antes como tenían tanta fe en San Antonio, echáben-y un San Antonio, cuando pasabas con les vaques carretando yerba o cuchando o con les vaques a llevales pa algún lau o pa otro, pues... víenles y dicen:

—¡Hala!, ¿vas con elles pa tal situu?, ¿vas con elles pal agua o vas...?

—Sí.

—¡San Antonio les guarde!

Y eso decíenlo aquí... trabayando yo con les vaques y viviendo col paisano, decíenlo los paisanos vieyos y paisanes: «San Antonio les guarde». Y bueno, echando un «San Antonio» pues yá yos-paecía que nun-yos pasaba ná.

Y una paisanina tenía una vaca y metióla nun preu. El preu yera... un cachu per baxo yera yenu, pero p'arriba tenía un cacho arrimao y hubiere ¡lovío un poco y, claro, taba como ahora que ta de tar duro y ¡lleva un poco per riba y ta nidio... y la vaca arrodó, arrodó abaxo y ella taba mirando pa la vaca y... ausi-liando o qué sé yo... y diz ella:

—¡San Antonio!, ¡San Antonio!, ¡San Antonio!

Bueno, la vaca arrodó hasta lo yano, no yano no-y pasó ná. Diz ella:

—¡Ai, teo que da-y una limosna a San Antonio porque libróme la vaca!

Conque bueno, pasó'l tiempu y non se acordó más de paga-y a San Antonio.

Conque a utru añu vuelve meter la vaca allá y pasó lo mismo, la misma faena, pasó p'aque!!o arrimao, la vaca esbarió y marchó arreóndose, arreóndose a... Y ella:

—¡San Antonio! ¡San Antonio!

Y parú de casualidá, no yano aparen toes. Y diz ella:

—¡Ai!, teo que dir a pagar la limosna a San Antonio, que fue por nu[n]-y la pagar.

Entonces fue a San Antonio, a la capilla, y llegó allí a onde taba San Antonio puistu, y diz ella:

—¡Toma, porque nunca creí que yeres tan caprichusu!

• [Cuentu: *La muyer parida de tres meses*]

Ye de ún que se casó, sí, y faltába-y una fesoriá y fue cuando a los tres meses paró la muyer, y él, coño, entós preguntó-y:

—¿Entós cómo pariste a los tres meses? ¿Nun son nueve meses los que...?

—Sí, home, claro que son nueve meses. Pero ¿tu nun te das cuenta que son tres meses de día y tres meses de noche, y tres que va que mos casemos?, ¿nun son nueve?

Diz él:

—¡Coño, sí, tienes razón!

• [Cuentu: *El ratu blencu*]

Otro que... ¿ves?, uno saca otro, va ún y casóse y diz él:

—Yo teo que casame con una que tenga el ratu blencu, si lo tien nigru n[un] [!]a quiero.

Y bueno, él hablábalo per allí, y una diz ella:

—Pues ísti conviénme, porque ye poderusu, tien bienes y ye ricón, y convienme.

Y va ella y pintólu de blanco y taba... él yera madreñeru y taba debaxo l'horro cavando madreñes y va ella... ¿ves que los horros, de la talamera abajo hai un puyú yá pa roblagar, una piedra o algo pa que nun... esaparáu pa que no entren... subieren los ratones? Y tuvo hablando con él y entonces arrublagó pa la talamera y... ¡cago en diez! traía el retu blencu.

Diz él:

—¡Ésta ye la mio!

Y va él, y empezó hablar con ella y arregláronlo y casáronse. Conque, bueno, ella nun chó más tras d'ello; pero casáronse y fueron pa la cama y allá diéron-y y cuña al tuchu y d'ellí a otru día tamién, otru día tamién, cuando va él y un día desatapa y... el retu negru. Diz él:

—¡Ah, rapaza!, yo quería casame con una que tuviera el ratu blencu, y tu cuando subiste al horro teníeslo blencu y ahora tíeneslu nigrú.

—¡Ai, hombre, tu mui burro yes! Tu garra una piedra y da na frente cinco o seis veces tolos díes y da allí, ¿a que se pon negro?

Diz él:

—Sí.

—¿Y tu que me tas dando con dos aquí tolos díes nun se va poner negro?



10. *Un aldeanu nel templu...*

• **Llugar:** La Polavieya, AYER.

• **Narradora:** Isabel Rodríguez, 81 años (2005).

• **Recopilador:** Xosé Antón Fernández Martínez «Ambás».

• **Grabaciones:** Xuegu: *Los cinco deos* • Monólogo: *Un aldeanu nel templu* • Cuentu acumulativu: *El quesu de la vieya y el vieyu*.

• [Xuegu: *Los cinco deos*]

[Isabel]: : Isti topó un güievo, isti cholú en fuegu, isti revolvólu, isti sacólu, isti comólu, por eso ta tan gurdu.

[Encuestador]: ¿Nun decían «güivu»?

[Isabel]: No, «güivu» ye en Pino, en Felechosa y en Pino, aquí no, aquí decimos «güievo», aquí ye «güievo».

[Encuestador]: Aquí ye «güievo», ¿eh?

[Isabel]: Y nosotros decimos «fueo», y ellos dicen «fuúu». Y en Yanos dicen «castañes» y aquí decimos «castañes».

[Encuestador]: ¿En Yanos dicen "castañes"?

[Isabel]: Sí, y «sopes» y «patates» y «fabes».

[Vecina]: Sí, pero... y «vaques», pero aquí na Pola, Felechosa y El Pino, como estamos cerca de Castilla, yá nun decimos tanto esto. Decimos «fabas» y «castañes» y eso, nun decimos «castañes».

• [Monólogu: *Un aldeanu nel templu*]

Mio padre morrú de mal,
 mio madre morrú de mio,
 y todos los mios hermanos
 morrieron del mal postrero,
 Dexónme munchas vacas,
 munchas oveyas y un perro.
 Axunté, axunté, axunté,
 axunté un zurrón de queso,
 dexé la casa encargá
 y fui a vendelos a Infiesto.
 Entré per el templu arriba
 enrosquiñando'l sombrero
 y oí una voz que decía:
 —¡Quita'l sombrero, Pachín!
 ¿Nun ves que tas en el templu?
 Arreme!!éme p'arriba
 y era verdad entá cierto,
 taba Dios escarreñeu
 nunos tayolacos puesto,
 y arreme!!óme unos güeyos
 que quixo zampame'l queso.
 Y dixé yo:
 —¡Nun t'arremie!!es,
 que'l queso ta mui salao,
 tengo un rapacín en casa
 que tovía no ha probao!

• [Cuentu acumulativu: *El quesu de la vieya y el vieyu*]

Una vez yera una vieya y un vieyu, y tenían un queso, vino'l retu y comú'l queso que tenían la vieya y el vieyu; vino'l guetu mató al retu porque'l retu comú'l queso que tenía la vieya y el vieyu; vino'l perro mató'l guetu porque'l guetu mató'l retu porque'l retu comú'l queso que tenía la vieya y el vieyu; vino'l !!ubu mató'l perru porque'l perru mató'l guetu porque'l guetu mató'l retu porque'l retu comú'l queso que tenía la vieya y el vieyu; vino l'oso mató'l !!ubu por-

10. *Un aldeanu nel templu*
 ISABEL RODRÍGUEZ
 La Polavieya, AYER

Semeya: Ambás

que'l llubu mató'l perru porque'l perru mató'l guetu porque'l guetu mató'l retu porque'l retu comú'l queso que tenía la vieya y el vieyu; vino un pelu mató'l oso porque'l oso mató'l llubu porque'l llubu mató'l perru porque'l perru mató'l guetu porque'l guetu mató'l retu porque'l retu comú'l queso que tenía la vieya y el vieyu; vino'l fueo quemó'l pelu porque'l pelu mató'l oso porque'l oso mató'l llubu porque'l llubu mató'l perru porque'l perru mató'l guetu porque'l guetu comú'l retu porque'l retu comú'l queso que tenía la vieya y el vieyu; vino'l agua mató'l fueo porque'l fueo quemó'l pelu porque'l pelu mató'l oso porque'l oso mató'l llubu porque'l llubu mató'l perru porque'l perru mató'l guetu porque'l guetu comú'l retu porque'l retu comú'l queso que tenía la vieya y el vieyu; vino'l burro bebó'l agua porque'l agua mató'l fueo porque'l fueo quemó'l pelu porque'l pelu mató'l oso porque'l oso mató'l llubu porque'l llubu mató'l perru porque'l perru mató'l guetu porque'l guetu comú'l retu porque'l retu comú'l queso que tenía la vieya y el vieyu... ¿qué iá lo último que vos dixé?

—El burro.

—¡Pues álza-y el rabo y bésa-y el culo!



11. ¡Ai, Xuanín cástate conmigo!...

- **Llugar:** Yananzanes, AYER.
- **Narradores:** Ana Fernández González, 73 años, y Julia Fernández Gonzalez, 75 años (2002).
- **Recopilador:** Xosé Antón Fernández Martínez «Ambás».
- **Grabaciones:** Cantar: ¡Ai Xuanín, cástate conmigo! • Cantar: *Por comer cerezas verdes* • Cantar acumulativu: *La vestimenta del vieyu*.

- **[Cantar: ¡Ai Xuanín, cástate conmigo!]**

¡Ai, Xuanín, cástate conmigo,
mira que tengo de date un buen dote,
mira que tengo muchas haciendas,
traíngolas todas en el cogorote!
Esto ye mio, aquelo ye mio,
d'ellí p'acullá ye too de mio pá.

Mira Xuanín qué feliz vas a ser
cuando me tengas a mi por muyer.
Cuando me case mio güelo va dame
una cama que ye de maera,
que ta nueva y tan sólo le falten
los largueros, las patas y la cabecera,
y pa con ella un bon colchonín
que nun tien llana nin paya nin clin
y pa con ella tamién una armá
fecha de paya robá en la tená.

¡Hala, y el que quiera más que vaya a buscalo!

- **[Cantar: *Por comer cerezas verdes*]**

Por comer cerezas verdes
puénxose Pachín mui melu,
la muyer que lu quier tanto
mandó un rapacín cuidelu.

—¡Cuida fitu de to padre
y da-y estas melecinas
mientras que voi a la güerta
y a saltá las frejolinas!

Cuando yo estaba regando
yá sentí llamar a madre:

—¿Qué le pasa al rapazuco?

—¡Y ahora morró mio padre!

—¡Vaya plesmu que me diste,
grandísimo mentequetu,
yo creí que había mamao
la vacona pinta'l xetu!

Pero nun ye de cantalu tan aprisa, ye un poco más...

- **[Cantar: *La vestimenta del vieyu*]**

Tengo un vieyu en casa
que ye buenu y melu,

11. ¡Ai, Xuanín cástate conmigo!...
ANA & JULIA FERNÁNDEZ GONZÁLEZ
Yananzanes, ALLER

Semeya: Ambás



fuime animando,
comprando y comprélu,
compré-y unos escarpinos,
después [d']escarpinélu.
Tengo un vieyu en casa
que ye buenu y melu,
fuime animando,
comprando y comprélu,
compré-y unas madreñas,
después d'escarpinélu, enmadreñélu.
Tengo un vieyu en casa
que ye buenu y melu,
fuime animando,
comprando y comprélu,
compré-y unos calzones,
después d'escarpinelu, enmadreñélu, encalzonélu.
Tengo un vieyu en casa
que ye buenu y melu,
fuime animando,
comprando y comprélu,
compré-y una camisa,
después d'encamisélu...

—No, hai qu'empezar per baxo....

—No, p'atrás...

después d'encamisélu...

—No.

—Sí.

—Pus sigue... después «d'encamisélu» vete p'atrás, anda, que ahora va de vuelta p'arriba...

—Home, cuando empieza de bajo p'arriba, llévalo de a hecho, si no...

—No, «después d'encamisélu, encalzonélu, escarpinélu y madreñélu, tengo un vieyu en casa que ye buenu y melu...» hai que le dar vuelta p'atrás, p'atrás...

—P'atrás después del toro ganáu... «compré-ye un chaleco, después encha-lequélu, encamisélu, encalzonélu... y madreñélu.... jescojonélu!



12. ¡Algarabán comí!...

- **Lugar:** Roayer, AYER.
- **Narradores:** Vitoria Álvarez Bigotes, 76 años (2001).
- **Recopilador:** Xosé Antón Fernández Martínez «Ambás».
- **Grabaciones:** Cuentu: *¡Algarabán comí!* • Cuentu de mentires: *Una vez yera y nun yera* • Cuentu: *Una fartura de panchón.*

• [Cuentu: *¡Algarabán comí!*]

[Vitoria]: Era una tordina que tenía un nial en una espinera, y llegaba la raposina:

—¡Tordina, si nu[n] me das un tordín córtote la espinera con el rebu!

Volvíu otru día:

—¡Tordina, si nu[n] me das un tordín córtote la espinera con el rebu!

Claro, la tordina mui disgustá porque comía-y los... pasó por allí la prima garabana...

—¿Qué tienes, prima, por qué lloras?

—Porque vien la raposina y dizme que si nu[n]-y doi un tordín que me corta la espinera con el rebu.

Y diz e[[a]:

—¡Ah, tontona!, dile qu'azaos con aceros que cortan maderos, y no rabos lisonjeros.

A otru día pasa la raposina:

—¡Tordina, si nu[n] me das un tordín córtote la espinera con el rebu!

—¡Azaos con aceros cortan maderos, y no rabos lisonjeros!

—¿Enda, quién t'aprendió tanto, ho?

—La mio prima garabana.

Fue pa la oriella'l río, taba la garabana saltando de piedra en piedra, va la raposina y agárrala... fai la garabana:

—Ná, tienes que decir «garabán comí», porque si no mios padres andan buscándome tola nuechi y nu[n] m'encuentran y... así yá saben que me comiste...

Entós va la raposina y...

—¡Aljarabán comí!

La garabana escapa y diz e[[a]:

—¡A otra, que non a mi!

12. ¡Algarabán comí!...

VITORIA ÁLVAREZ BIGOTES col so nietu David.

Roayer, AYER

Semeya: Ambás



• [Cuentu de mentires: *Una vez yera y nun yera*]

Una vez yera y nun yera y andaba arando, los fíos que nun tenía traíalos afesoriando, y él como yera y nun yera atóse a la guiá y chose a roar pela tierra abaxo, iba per un camín alantre, encontróse con quien nun venía, encontró cien raposos, todos cien llabelosos, topó cien calderos de miel, nun tenía en que lo echare, chó mano tras de la ureya topó un piuyu como una oveya, dio d'equí y dio d'ellí, topó un fue||e en que lo echare, fo pa casa y topó la muyer faciendo cien calderos de faricos...

—¿Pa quién fais tantos faricos?

—Pal que me traiga miel.

Yo como lo traía, con una pala de dientes metímelos toos en vientre y fui pa misa comuo un home n'ayunes. Cuando el señor cura decía «oramos», yo entendía-y «cagamos», y cuando decía «oremos», «caguemos». Cagar, caguemos, tola iglesia engorronemos, las muyeres que traían saya nadaban como una sopa, los rapacinos metíanse pelos furaquinos, y yo como yera y nun yera púxeme en altar, nu[n] me tocó ná.

• [Cuentu: *Una fartura de panchón*]

Ese del panchón ná, ye que yera una pareja, y taban en casa... bueno nun sé si yeran novios si yeran.... matrimonio nun serían, nun sé qué yeran. El casu ye que los padres, los paisanos foren pa la cama... ellos tenían una caldera con... fixoren panchón callando tamién, y fixoren panchón y comioren panchón hasta que se fartucoren y después coloren pa la cama...

Los paisanos ya habían ío primero a echar, foren esos dos, foren pa la cama y cuando taban ena cama... él descompúxose, féixose-y descomposición, que tenía una gana cagar que se moría, diz e||a:

—Vete y escargueta en fuebo —yera antes cuando se tizaba en suelo—escargata a||í entre la ceniza y caga a||í.

Volvó otra vez:

—¡Ai, tengo una gana cagar que me muero!

—Bueno, pues caga en la calderina marie||a que ta encima'l fuebo.

Fo y volvo y cagó na calderina marie||a. Volvo que tenía gana cagar que se moría. Diz e||a:

—Caga en la montera de mio padre que ta encima l'esquenu.

Fo y cagó-y ena montera, y enseguida volvo que tenía más gana de cagar...

—Tengo más gana cagar que... que.

—Vete... en las botas de mio padre que tan a||í y caga ne||as.

Cuando [paró] yá volvo p'allá, dixo e||a:

—¡Oi, pos ahora yo tengo una debilidad...! Habías a traeme un poco panchón.

Él fo p'allá y agarró una bola de panchón y al dir, enverde dir pa l'habitación de... de e||a, engañóse nun llao y metóse pa la de los vieyos- Él que se dio cuenta y había remangao la cama que... que yeran los vieyos soltó la bola del panchón a||í y escapó. Cuando la vieya nun sé que fo a topar, toparía una cosa blanda y dixo e||a:

—¡Ah, ninu, tu caguiste!

—¡Calla muyer!, ¿qué iba a cagar?

—¡Toca aquí!

Fo y tocó, diz él:

—¡Ai, perdíu de mi, yá cago y nu[n] lo siento!

L|levantóse, diz [e||a]:

—L|levántate, anda, y vete a llavar las manos y ven. Tiza un poco el fuebo...

—que nun tenían luz o eso.

Fo a escargatar en fuebo:

—¡Ah, muyer, aquí ye too mierda!

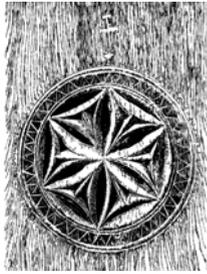
—¡L|lava las manos ena calderina marie||a!

Fo a llavar las manos, too mierda.

—¡Pon la montera y los zapatos, y vete a la presa!

Fo a poner la montera, llenóse de mierda los zapatos y... ¡tará tovía llavándose a estas horas ena presa!





*Terminó d'imprintase el 8 de setiembre,
«Día d'Asturies», de 2006.*